



Universiteit Utrecht

Hispanohablantes en Bruselas

Un estudio etnográfico sobre los motivos de los migrantes de origen hispano en Bruselas para (no) aprender el neerlandés y el francés



Jackies62

www.delcampe.net

Tesina de maestría

MA Comunicación Intercultural

Facultad de Humanidades

Veerle Egbers – 5502055

veerle_egbers@hotmail.com

Supervisora: dr. Ellen-Petra Kester

Segundo lector: dr. Sergio Baauw

23 de abril 2015

Resumen

Con sus 181 nacionalidades diferentes, Bruselas es una ciudad multicultural y multilingüe, y el castellano es la lengua materna de uno de cada cuarenta Bruselenses. Esta tesina analiza los motivos de estos migrantes hispanohablantes para aprender las lenguas oficiales de la capital, a saber, el neerlandés y el francés. Se distinguen dos categorías básicas: la orientación integrativa y la orientación instrumental. La orientación integrativa se refiere a la actitud positiva hacia el idioma y la cultura de destino y el deseo de integrar a la comunidad de la lengua a la que llegará. La orientación instrumental está dirigida a la meta de obtener recompensa social o económica por aprender el segundo idioma, dando así una razón práctica y funcional para el aprendizaje. Se han llevado a cabo 20 entrevistas semi-estructuradas con inmigrantes de habla hispana que viven en (y alrededor de) Bruselas. Resulta que existen orientaciones integrativas e instrumentales para el aprendizaje de ambas lenguas, aunque el francés generalmente se aprende antes del neerlandés, por lo cual en general se dan tres razones: la proximidad lingüística al castellano, la presencia más notable en Bruselas, y la importancia del idioma a nivel mundial. El tipo de motivo difiere según los idiomas y según el tipo de migrante, pero sobre todo depende del plan del migrante a permanecer de forma temporal o permanente en la capital. Evidentemente, los migrantes que han planeado quedarse y empezar una nueva vida en Bruselas se muestran más dispuestos a aprender los idiomas que los migrantes temporales, y son los únicos que hacen el esfuerzo por aprender neerlandés. Aparte de la orientación integrativa, como respeto al país de acogida y el deseo de poder hablar con amigos neerlandófonos, la importancia del neerlandés en el mercado laboral en Bruselas suele mencionarse como motivo importante.

Prefacio

La presente tesina fue escrita en el período febrero – abril 2015, en el contexto de la maestría *Comunicación Intercultural* en la Universidad de Utrecht. El estudio trata los motivos de los migrantes hispanohablantes en Bruselas para (no) aprender los dos idiomas oficiales de la ciudad, por medio de un análisis de 20 entrevistas. Me gustaría dar las gracias a todos los entrevistados por su voluntad a participar en este estudio. Mi gratitud está con cada uno de ustedes, gracias por su confianza, franqueza y honestidad, por las historias personales y todas las conversaciones bonitas.

Como me gustaría agradecer a todas las personas que me han ayudado en su propio idioma, ahora sigue un prefacio redactado en neerlandés.

Espero que disfruten de la lectura de esta obra,

Veerle Egbers

Voorwoord

Deze scriptie is geschreven in de periode februari – april 2015, in het kader van de master *Interculturele Communicatie* aan de Universiteit Utrecht. Het onderzoek gaat over Spaanssprekende migranten in Brussel en hun motieven om de twee officiële talen van de stad wel of niet te leren. Ik kwam op het idee voor dit thema door mijn persoonlijke interesse. Als kind van een Nederlandse vader en een Belgische moeder ben ik gefascineerd door de relatie tussen taal en (culturele) identiteit en de rol die taal speelt bij het integratieproces en overleven in het gastland. De keuze voor de stad Brussel maakte ik niet alleen vanwege haar linguïstisch interessante karakter, maar ook omwille van het grote aantal Spaanssprekende migranten. Daarnaast is mijn moeder in de hoofdstad opgegroeid en woont mijn familie rond Brussel, iets wat het proces van materiaal verzamelen heeft vergemakkelijkt.

Allereerst wil ik daarom mijn Belgische familie bedanken om mij altijd met open armen te ontvangen, Lut Van Oost, Johan Van Den Meersche en Marc Van Oost, bedankt voor mijn Belgisch bedje! Speciale dank gaat uit naar mijn peter Lieven Arijs en mijn tante Agnes Van Oost, zij hebben twee van de respondenten benaderd en bereid gevonden mee te werken. Dikke merci! Daarnaast wil ik graag ook mijn ouders hier noemen, Jan Hein Egbers en Marleen Van Oost, die ‘toevallig’ net hetzelfde weekend naar België gingen dat ik mijn interviews zou doen; een goede illustratie van hun altijd even onvoorwaardelijke als onzichtbare steun. Dankjewel! Mijn huisgenootje Maaïke Dortmund vervulde met verve de rol van reddende engel, door in het paasweekend de audiobestanden van drie verloren interviews door te sturen van Amsterdam naar Nijmegen, zodat ik mijn analyse bij mijn ouders thuis kon afronden. Bedankt!

De belangrijkste persoon in de totstandkoming van deze scriptie is mijn begeleidster Ellen-Petra Kester. Zij stond het meest dichtbij in het inhoudelijke proces en was altijd bereikbaar voor vragen, zelfs vanuit Curaçao mailde ze supersnel terug. Daarnaast is zij door haar enthousiasme en oprechte interesse in het onderwerp een enorme stimulans geweest om dit onderzoek te doen. Dankuwel!

Helaas voor de Nederlandstalige lezer is de scriptie in het Spaans geschreven, maar twijfel niet me te benaderen voor vragen, want ik zal er met enthousiasme over vertellen.

Veerle Egbers

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN: HISPANOABLANTES EN BRUSELAS.....	p. 5
2. REGIÓN DE BRUSELAS-CAPITAL: REGIÓN BILINGÜE.....	p. 8
2.1 Política lingüística: división gubernamental.....	p. 8
2.2 Política de integración: sin compromiso.....	p. 10
2.3 Uso lingüístico: Bruselas multilingüe.....	p. 10
2.3 Hispanohablantes en Bruselas: más francés que neerlandés.....	p. 12
3. APRENDIZAJE DE SEGUNDO IDIOMA: MOTIVOS.....	p. 13
3.1 Una definición.....	p. 13
3.2 La orientación integrativa versus la orientación instrumental.....	p. 14
4. METODOLOGÍA.....	p. 15
4.1 Colección y análisis de datos.....	p. 15
4.2 Reflexión crítica a la metodología.....	p. 17
4.3 Información general sobre los entrevistados.....	p. 18
5. MOTIVOS DE HISPANOABLANTES EN BRUSELAS.....	p. 20
5.1 La importancia del francés, neerlandés, inglés y castellano en Bruselas.....	p. 20
5.2 Uso lingüístico de los hispanohablantes en Bruselas.....	p. 24
5.3 Motivos para el aprendizaje del francés y neerlandés.....	p. 28
5.3.1 Orientación Instrumental.....	p. 28
5.3.2 Orientación Integrativa.....	p. 30
5.3.3 Conclusión: diferentes motivos para cada tipo de migrante.....	p. 33
6. CONCLUSIÓN Y DISCUSIÓN.....	p. 37
Literatura.....	p. 40
Apéndice 1: Lista de preguntas para las entrevistas.....	p. 44
Apéndice 2: Fragmentos discutidos de las entrevistas.....	p. 46

1 INTRODUCCIÓN: HISPANOHABLANTES EN BRUSELAS

Bruselas está situado en una nación-estado mayoritariamente de habla neerlandesa, rodeado por el Estado federal de Flandes y predominantemente de uso del idioma neerlandés en épocas anteriores, sin embargo, la mayoría de sus ciudadanos actuales es francófona (O'Donnell & Toebosch, 2008, p. 154). A pesar de que Bruselas se ha declarado oficialmente bilingüe en los idiomas neerlandés y francés en 1963, el conflicto lingüístico no se ha resuelto. Después de las elecciones federales de 2010, la crisis belga llegó a su clímax cuando una vez más la famosa dicotomía salió a la luz: los políticos flamencos y valones siguieron insistiendo en que era imposible trabajar juntos y este periodo fue reconocido como la formación gubernamental más larga de todo el tiempo por el *Guinness book of Records* (con 541 días), hasta que una división de Bélgica ya no fue más allá de la consideración.

Además de la situación lingüística compleja, Bruselas es una de las ciudades más multiculturales del mundo. Según el BISA la región de Bruselas-Capital cuenta con 181 nacionalidades diferentes (Brussels Instituut voor Statistiek en Analyse, 2014), lo que significa una diversidad aún mayor que la de Nueva York¹. Bruselas no sólo es la capital de Flandes y Bélgica, sino también de Europa, ya que alberga a la Unión Europea, y es un destino popular para los migrantes internacionales, de acuerdo a la Dirección General de Estadística (Statistics Belgium, 2014) en el año 2014, vivieron 385.381 extranjeros en la región de Bruselas-Capital, lo que corresponde a un tercio de la población.

Los migrantes hispanohablantes están ampliamente representados en la ciudad, en cuanto a los españoles, durante el reinado de Franco, Bélgica fue el cuarto destino elegido con mayor frecuencia (Vandecandelaere, 2012), y los últimos diez años están entre las diez nacionalidades extranjeras más representadas en Bruselas-Capital Region y en Bélgica en general (BISA, 2014). En este momento viven 26.020 españoles y 5986 latinoamericanos (excluyendo a los 4.097 brasileños) en Bruselas, lo que equivale a un 2,75% de la población total de 1.163.486, en otras palabras, uno de cada 40 Bruselenses es de ascendencia hispanohablante (BISA, 2014). Como su participación en la capital es tan grande, es interesante examinar la manera en que se integran en el país y el grado en que están motivados para aprender los idiomas oficiales de Bruselas.

¹ <http://eenlandeensamenleving.nl/persbericht-amsterdam-viert-de-diversiteit-178-nationaliteiten-op-de-dam/>

Aunque existen algunos estudios belgas sobre la relación entre lenguaje y las formas diversas de integración (De Cuyper y González Garibay, 2014), la política migratoria de Bruselas (Foyer, 2004) o el multilingüismo en Bruselas en general (Verlot & Delrue, 2004), hasta la fecha ha habido muy poca investigación sobre el grupo de inmigrantes hispanohablantes, lo que es extraño por su gran número, presencia e importancia en la ciudad. Unas investigaciones a pequeña escala tratan la integración de los inmigrantes españoles en Bruselas (Stallaert, 1987; Accem, 2014) o el papel de la iglesia en el proceso de integración de los inmigrantes latinoamericanos en Bruselas (Quezada, 2010), pero estos no profundizan en el lenguaje ni en los motivos para la adquisición de una segunda idioma.

En virtud de lo anterior, este trabajo se centra en los motivos de los hispanohablantes en Bruselas para aprender los idiomas oficiales de dicha ciudad. Cuando logremos saber por qué los migrantes hispanohablantes en Bruselas aprenden o no aprenden los idiomas oficiales, también sabremos cómo ajustar la política de integración para animarlos más a lograr el resultado deseado. ¿Qué necesitan los migrantes hispanohablantes para ser motivados a aprender francés o neerlandés? ¿Encuentran importante aprender las lenguas nacionales? Esta investigación dará una primera visión de los motivos de los inmigrantes de habla hispana en Bruselas para aprender neerlandés y francés, y de esta manera, se podría ver como un primer paso hacia una evaluación de la política de integración actual.

Para este fin, se ha llevado a cabo una investigación etnográfica por medio de entrevistas semi-estructuradas, que revelan el proceso de integración y aprendizaje de idiomas. El gran número de hispanohablantes en Bruselas y la situación lingüística compleja en dicha ciudad han llevado a la siguiente pregunta de investigación:

¿Qué motivos se encuentran entre los diferentes tipos de migrantes hispanohablantes en Bruselas para aprender el francés o el neerlandés?

Para poder formular una respuesta satisfactoria a esta pregunta, primero se necesita un bosquejo de la situación en Bruselas, por lo tanto, en el capítulo 2 se aborda en mayor detalle la situación lingüística de la Región Bruselas-Capital, ya que el objetivo inherente de una política de integración debe ser el esfuerzo de incorporación y las decisiones lingüísticas de los migrantes, se examinan sucesivamente la política lingüística (2.1) y la política de integración de Bruselas (2.2). El hecho de que el español sea tan presente en la ciudad, debe afectar a los motivos de los hispanohablantes para aprender un nuevo idioma, por lo tanto, se comenta brevemente el uso lingüístico y el multilingüismo en Bruselas (2.3). A continuación,

se centra en la situación de los inmigrantes de habla hispana en Bruselas y se presenta una idea inicial de su preferencia lingüística (2.4).

En el marco teórico del capítulo 3 se explican algunos términos indispensables en la investigación de los motivos para la adquisición de un segundo idioma (L2). Primero, se presenta una definición de motivación de la cual resulta que este estudio no enfoca las motivaciones sino más bien las orientaciones (3.1), después, la orientación integrativa y la orientación instrumental serán distinguidas (3.2).

Este estudio se enfoca en la percepción de los hispanohablantes, en su comportamiento y experiencias en cuanto a la adquisición de un segundo idioma en Bruselas, por eso, se hace uso de la investigación cualitativa y etnográfica. El corpus consta de entrevistas detalladas semi-estructuradas, ya que hablar directamente con algunos miembros representantes del grupo hispano en Bruselas parece ser la mejor manera de revelar su propia perspectiva. En el capítulo 4 se explica la metodología del estudio, empezando con la manera en que se han coleccionado y analizado los datos (4.1) y prestando atención a las características generales de los entrevistados (4.2).

En el capítulo 5 se aplican los conocimientos adquiridos de las primeras dos secciones, mediante la vinculación de las percepciones de la literatura a los resultados del estudio. Primero, se analiza la importancia de los cuatro idiomas de interés (el francés, neerlandés, inglés y castellano) en la capital de Europa (5.1), luego, se describe el uso de idiomas general de los hispanohablantes en la capital (5.2) y, finalmente, se llega a los motivos del grupo de entrevistados para su aprendizaje de los dos idiomas oficiales de la Región Bruselas-Capital (5.3), tratando tanto su orientación instrumental (5.3.1), como su orientación integrativa (5.3.2). En la conclusión, se formula una respuesta a la pregunta principal y se discuten los distintos motivos existentes entre los diferentes tipos de migrantes hispanohablantes en Bruselas para aprender el francés o el neerlandés.

2 BRUSELAS-CAPITAL: REGIÓN BILINGÜE

La selección de idiomas de los hispanohablantes que viven en Bruselas y sus motivos para el aprendizaje se ven afectados por las características específicas de la ciudad, por lo que resulta útil explicar brevemente la situación lingüística actual de la capital. En este capítulo se expone el contexto lingüístico de Bruselas, discutiendo secuencialmente la política lingüística y de integración, el uso de idioma de los ciudadanos y finalmente, lo poco que se sabe acerca de los migrantes de habla hispana que viven en la ciudad.

Antes de enfocarnos en el contexto lingüístico de Bruselas, primero hay que aclarar lo que entendemos por «Bruselas», ya que, como argumentan O'Donnell & Toebosch (2008), el significado de Bruselas es tan complejo que “*any study of Brussels and its linguistic particularities must first define the term ‘Brussels’ itself*” (p. 155). El área más grande a la cual este término se puede referir hoy en día es ‘Región de Bruselas-Capital’, consistiendo de 19 municipios, incluido ‘Bruselas-ciudad’, que no sólo cubre el área histórica y turística cultural, sino también es la capital de Bélgica y Flandes, la capital no oficial de la Unión Europea, una ciudad administrativa autónoma y una entidad política en sí misma (O'Donnell & Toebosch, 2008, p. 155).

Bélgica se divide en tres regiones políticas, Flandes, Valonia y la región de Bruselas capital, de las cuales sólo la última es oficialmente bilingüe (Vlaamse overheid, 2002). En línea con los intereses de este trabajo, tanto «Bruselas» y la noción simbólica de «capital de Europa» se refiere a Región de Bruselas Capital.

2.1 Política lingüística: división de gobernanza

La política lingüística de Bruselas es todo menos sencilla, tal y como la política nacional de Bélgica en general, que se relaciona con diferentes niveles del gobierno. Primero, el gobierno federal y el parlamento se ocupan de cuestiones generales nacionales, entre otras cosas finanzas (unión monetaria), el ejército, la seguridad social y asuntos exteriores. Luego, Bélgica consiste en tres regiones políticas que ofrecen sus propias autoridades regionales y su propio parlamento: Flandes (monolingüe neerlandés), Valonia (monolingüe francés) y la Región de Bruselas Capital (francés y neerlandés). Los gobiernos regionales son responsables de los asuntos que afectan al territorio como la política económica, la vivienda, el transporte y la energía. Además, existen tres comunidades lingüísticas en el país (la flamenca, la francesa y la alemana) que se encargan de los asuntos educativos y culturales.

Ya que Bruselas es oficialmente bilingüe, tanto la comunidad flamenca como la francesa ejercen sus respectivas competencias en cuanto a la cultura y la educación en Bruselas (Treffers-Daller, 2002, p. 53-54). Como dice O'Donnell: “*national legislation strengthened the role of Dutch within Flanders and French within Wallonia, while giving equal status to both languages in the capital*” (2008, p. 158). En este contexto, ‘*equal status*’ (igualdad de condición) no se debe interpretar como dos idiomas que trabajan juntos como uno solo, sino que tendría que ser considerada como dos lenguas separadas, presentes paralelamente, con los mismos derechos y restricciones. En lugar de tratar de lograr bilingüismo individual, la principal preocupación política ha estado en la construcción de opciones en los dos idiomas, basado en el principio de monolingüismo, una situación que probablemente tiene que ver con las actitudes negativas hacia el bilingüismo:

Francophones used to consider bilingualism to be useful for the Flemish, but not for the Walloons [...], whereas the Flemish feared bilingualism was nothing more than a transition to French monolingualism, which was no doubt the case for many indigenous inhabitants and Flemish immigrants in Brussels (Treffers-Daller, 2002, p. 53).

Dado que las comunidades de lengua francesa y neerlandesa ejercen sus propias competencias en cuanto a la educación en Bruselas, y la única lengua de enseñanza permitida es el idioma oficial de la comunidad lingüística de las escuelas, los colegios bilingües están prohibidos por la ley (Ceuleers, 2008, p. 292-3). Contraria a esta realidad educativa es la constatación de que el 75% de los residentes de Bruselas están a favor de las escuelas bilingües, lo que se podría explicar por el aumento de la importancia del neerlandés debido al cambio relativamente reciente del poder económico a Flandes (Ceuleers, 2008, p. 293).

Sin embargo, según O'Donnell & Toebosch, tanto los francófonos como los neerlandófonos en Bruselas prefieren hablar inglés antes de la segunda lengua oficial (2008, p. 162). Para los habitantes de habla neerlandesa, el prestigio de la cultura francesa ha desaparecido, mientras que la posición del inglés en el mundo ha crecido mucho en importancia, a través de la enorme influencia de los Estados Unidos en Europa a nivel económico y político pero también a nivel cultural (la industria de cine y música). Parece que cualquier aumento en el aprendizaje de la otra lengua oficial se debe a los beneficios instrumentales como empleo y oportunidades futuras, más que por motivos personales (O'Donnell & Toebosch, 2008, p. 164-5). Ceuleers afirma que especialmente en Bruselas ser bilingüe es un “*prerequisite for good career opportunities*” (2008, p. 293).

2.2 Política de integración: sin compromiso

Por la compleja estructura de la política belga y los poderes en los diferentes niveles, la política de integración de las personas de nacionalidad extranjera o de origen extranjero en Bélgica se ha desarrollado de manera diferente según la región. En cuanto a Bruselas, tanto la Comisión de la Comunidad francesa (COCOF) como la Comisión de la Comunidad flamenca (VGZ) decide sobre la política de integración².

A diferencia de la región de Flandes, donde se aplica una obligación de integración, en la región de Bruselas no está obligado seguir un programa de inserción. Como se indica en la nota de política *Integratie en Inburgering 2014-2019* del Gobierno flamenco se implementa en una fuerte integración cívica y existen planes para una integración obligatoria en la Región de Bruselas-Capital (Homans, 2014, p. 5, 22-23). En este momento, sin embargo, los inmigrantes pueden registrarse voluntariamente para un curso a través del *Agentschap voor Integratie en Inburgering* (La Agencia de Integración), una fundación privada creada por el Gobierno de Flandes en 2014, que apoya la política de integración de Flandes³. En Bruselas, se encuentra el centro de integración Foyer o a la recepción Bon, donde pueden seguir cursos de integración y cursos de neerlandés (Kruispunt migratie – Integratie, 2011). Cursos de la lengua francesa por ejemplo se ofrecen en la *Aliance Française*⁴, una organización independiente de la comunidad francesa.

Llama la atención que, incluso en el ámbito de la integración, las dos comunidades lingüísticas no trabajan juntas en Bruselas, sino que independientemente construyen su propia política separada. Fue fuera de las comunidades que se fundó el *Plan de Marnix*, un esfuerzo conjunto para un Bruselas multilingüe que tiene como objetivo promover el aprendizaje temprano y consistente de varios idiomas en todos los niveles de la población de Bruselas (Housen, Sole-Mena, & Van Parijs, 2015).

2.3 Uso lingüístico: Bruselas multilingüe

El estudio más reciente sobre la situación lingüística de Bruselas es la investigación de BRIO-Taalbarometer 3 (Janssens, 2013), que se basa en una encuesta cara a cara de una muestra representativa de la población adulta de Bruselas. Las cifras sobre las competencias lingüísticas se obtuvieron a través del auto-informe, por lo que se trata de habilidades reportadas en vez de estándares medidos de forma objetiva.

² <http://www.diversiteit.be/integratiebeleid>

³ www.integratie-inburgering.be

⁴ <http://www.alliancefr.be/>

Los tres idiomas principales de Bruselas son el francés y el neerlandés como idiomas oficiales y el inglés como lengua internacional o *lingua franca*: la gran mayoría (88,5%) de los encuestados dice tener un buen a excelente conocimiento del francés, frente a sólo 23,2% para el neerlandés, luego, tres de cada diez Bruselenses habla inglés en un nivel comparable (Janssens, 2013, p. 20). A pesar de que el francés sigue siendo indiscutiblemente la lengua más fuerte en la capital, el conocimiento de las tres lenguas principales parece disminuir, un número creciente (de 2,5% a 8,2%) de la población Bruselense no habla francés ni neerlandés, ni inglés (Janssens, 2013, p. 21).

La diversidad de la ciudad parece aumentar y el poder general del francés y, en menor medida, del inglés está perdiendo influencia (Janssens, 2013, p. 30-1). Un grupo creciente de casi un tercio de los habitantes de Bruselas se crió en una familia donde no se hablaba ninguno de los dos idiomas oficiales (Janssens, 2013, p. 34), y más personas hablan un idioma diferente en casa; una garantía para una diversidad lingüística duradera (Janssens, 2013, p. 38). Además, criarse en una familia bilingüe es cada vez más la norma para la actual generación de jóvenes, una tendencia que parece continuar en el futuro, aumentando de esta manera el número de idiomas y las combinaciones de idiomas (Janssens, 2013, p. 42).

Uno de los idiomas que se habla mucho en la capital es el castellano, 7% de la población de Bruselas pretende hablarlo de bien a excelente, con lo que es el sexto idioma más conocido. El importante papel del castellano se explica por el gran número de migrantes de habla hispana (junto a los latinoamericanos y españoles muchos marroquíes hablan castellano) y por la popularidad e importancia del idioma a nivel mundial. La generación más joven habla cada vez más español, lo que apunta a la vitalidad de la lengua (Janssens, 2013, p. 29). Por lo tanto, parece que Bruselas no sólo se está convirtiendo en una ciudad con una diversidad lingüística cada vez más elevada, sino que también el papel del castellano es más y más importante, algo que posiblemente afecte a los motivos de los hispanohablantes para sí o no aprender (uno de) los idiomas oficiales.

2.4 Hispanohablantes en Bruselas: más francés que neerlandés

A pesar de que forman una parte tan importante de la realidad de Bruselas, hasta ahora no ha habido ningún estudio a gran escala sobre la integración y el lenguaje de la población de habla española en Bruselas. ACCEM, una asociación de emigrantes españoles en Bélgica, que trabaja “para mejorar las condiciones de vida de las personas y colectivos más vulnerables”⁵, ha realizado un estudio de tamaño pequeño sobre los emigrantes españoles en Bélgica, enfocado en las personas mayores y dependientes.

Para este fin, se encuestaron a 64 personas mayores de 50 años de los cuales un 82,8% llegó a Bélgica entre 1960 y 1970 por motivos económicos (Accem, 2014, p. 22-24), y así “pertenecen a aquellos emigrantes que a partir de los años 50 decidieron llegar hasta Bélgica en busca de mejores condiciones de vida que las que podían encontrar en España” (Accem, 2014, p. 6). Debido a que han pasado la mayor parte de su vida viviendo en Bélgica, se esperaría que este grupo haya echado raíces y esté integrado en la sociedad belga.

Llama la atención que la mayor preocupación al llegar a Bélgica era el aprendizaje del idioma, que con 26,6% era más importante que las oportunidades laborales (17,2%), vivienda y familiares (ambos 9,4%). Sólo una minoría tenía una actitud negativa ante el idioma (29,7%), la mitad tenía una actitud positiva y 7,8% contaba con una actitud regular (12,5% sin respuesta) y finalmente, sólo una persona marca dificultades de idioma como un hecho relevante (Accem, 2014, p. 29-30, 45). Con respecto a la competencia lingüística, “la mayoría de las personas no tienen dificultad para hablar en francés; el 76,6% considera que su nivel es bueno, mientras que el idioma neerlandés presenta muchas más dificultades para las personas entrevistadas ya que más del 60% afirma hablarlo mal” (Accem, 2014, p. 52). Sus hijos hablan español y francés, en más de la mitad de los casos también flamenco (56,2%) e inglés (54,7%), pero los datos no dicen nada sobre el nivel en estas lenguas (Accem, 2014, p. 52-4).

Aunque estos datos no son representativos de toda la población de habla española de Bruselas, nos ayudan a obtener una primera impresión de su aprendizaje de idiomas, por ejemplo, vemos que los inmigrantes de habla española hablan francés más a menudo que neerlandés, un resultado que también se refleja en un estudio general del lenguaje de las minorías en Bruselas: 97,3 % de los europeos del sur habla francés de bien a excelente, mientras sólo 9.3% alcanza este nivel en neerlandés (Janssens, 2005). Este hecho se deja explicar por la cercanía del francés a la lengua materna, su mayor presencia en Bruselas, y su importancia como lengua mundial.

⁵ www.accem.es

3 APRENDIZAJE DE SEGUNDO IDIOMA: MOTIVOS

Antes de poder estudiar los motivos de los hispanohablantes en Bruselas para aprender o no francés o neerlandés, se necesita aclarar lo que se entiende por el concepto «motivo». Por lo tanto, en este capítulo se explican algunos términos relacionados con la motivación y su importancia para la adquisición de idiomas. Primero, se presenta una definición de motivación de la cual resulta que este estudio no se dirige a motivaciones sino más bien a orientaciones. Después, la orientación integrativa y la orientación instrumental son distinguidas.

3.1 Una definición

Se han hecho muchas investigaciones sobre los factores que afectan el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (L2), por ejemplo, la edad idónea para el aprendizaje (asociada con el período crítico). Sin embargo, la edad no es el único factor decisivo que afecta a la adquisición, sino que también pueden ser *factores que van de la mano* con la edad como motivación para aprender (Bista, 2008, p. 12). Un niño sin motivación que está obligado a aprender una segunda lengua en la escuela, probablemente aprende peor que un adulto que emigra al país de su pareja y está altamente motivado para aprender el idioma. La motivación ha sido ampliamente aceptada como uno de los principales factores que influyen en la velocidad y el éxito del aprendizaje de la L2. Al respecto, Dörnyei dice lo siguiente:

Motivation provides the primary impetus to initiate learning the L2 and later the driving force to sustain the long and often tedious learning process; indeed, all the other factors involved in L2 acquisition presuppose motivation to some extent (1998, p. 117).

Gardner ha hecho varios estudios influyentes sobre actitudes lingüísticas, motivación, y sus efectos en el aprendizaje de un segundo idioma (L2). Según él, la motivación supone cuatro aspectos: una meta, el esfuerzo para conseguir la meta, el deseo para conseguirla y una actitud favorecida hacia la actividad en cuestión (Gardner, 1985, p. 50). Existen otros aspectos de la motivación para el aprendizaje de L2⁶, pero este estudio se centra en el *tipo* de motivación, ‘la meta’ en la teoría de Gardner, reflejado en la *orientación* del individuo para el estudio del L2. De acuerdo con Gardner, se propone que:

different reasons for learning a second language (orientations) might be related to achievement in the second language to the extent that they reflect differences in motivation (1985, p. 60).

⁶ Véase por ejemplo el modelo acción control de Kuhl (mencionado en MacIntyre, MacMaster & Baker, 2001, p. 466) o la perspectiva de McCroskey sobre la voluntad de comunicarse (mencionado en MacIntyre, Dörnyei, Clément & Noels, 1998).

Mientras que la motivación se define como la interacción entre el deseo de conseguir la meta, el esfuerzo gastado y la diversión asociada con la tarea, la orientación equivale a los motivos del individuo y contesta a la pregunta de por qué uno está aprendiendo el idioma (Gardner, 1985, p.51). Como indican MacIntyre, MacMaster, & Baker (2001, p. 463) la distinción entre las orientaciones y motivaciones a menudo es mal entendida. Una herramienta para comprender mejor la diferencia es que mientras es posible aprender un idioma sin motivación, siempre existe un motivo (orientación) como en el caso de un migrante que sólo aprende un segundo idioma porque es parte obligatoria de un programa de integración. Con el objetivo de estar conceptualmente claro, en esta tesina no se utiliza la palabra ‘motivación’, sino más bien ‘motivos’, ‘razones’ y ‘orientaciones’ para referirse al aspecto ‘meta’.

3.2 Orientación integrativa versus orientación instrumental

Esta investigación, entonces, enfoca el primer aspecto de la motivación: la respuesta a la pregunta de por qué es importante para un hispanohablante en Bruselas aprender francés y neerlandés. Las razones que los hispanohablantes mencionan se pueden clasificar en dos categorías básicas: orientación integrativa y orientación instrumental.

La orientación *integrativa* se caracteriza por la actitud positiva del estudiante hacia el idioma y la cultura de destino y el deseo de integrar en la comunidad lingüística. Bajo esta orientación también están cubiertos las actitudes lingüísticas (el vínculo con el idioma), las actitudes hacia la comunidad lingüística (la conexión con los hablantes del idioma) y las actitudes hacia el aprendizaje del L2 (la medida en que el proceso de aprender es valorado entretenido o difícil). Según un estudio de Csizér & Dörnyei la orientación integrativa es el factor más importante en la motivación del aprendizaje de idiomas (2005, p. 28).

La orientación *instrumental* está dirigida a la meta de obtener recompensa social o económica por aprender el L2, dando así una razón práctica y funcional para el aprendizaje (Atchade, 2002: 45; Norris-Holt, 2001). En este caso, la mayor fuerza impulsora es la utilidad de la competencia lingüística, por lo cual en este estudio también se incluye la importancia de la lengua en el mundo y su estatus; la contribución del dominio del idioma a convertirse en una persona educada y respetada. En breve, el emigrante que quiere ser acogido por el nuevo país y que desea ser capaz de comunicarse con la familia de su pareja, tiene una orientación integradora, mientras que también puede tener orientación instrumental, cuando por ejemplo necesita hablar el L2 para obtener trabajo.

4 METODOLOGÍA

En este capítulo se discuten los métodos de investigación. Primero se explica la recolección del material, luego el procesamiento de datos y el método de análisis. Finalmente, se da información general sobre los entrevistados, por medio de una tabla y una tipología.

4.1 Colección y análisis de datos

Para revelar la percepción de los hispanohablantes, sus motivos, comportamiento y experiencias en cuanto a la adquisición de un segundo idioma en Bruselas se hace uso de la investigación cualitativa y etnográfica. Como destaca Dörnyei (2007):

Qualitative research is concerned with subjective opinions, experiences and feelings of individuals and thus the explicit goal of research is to explore the participants' views of the situation being studied (38).

Para poder esbozar la perspectiva de la persona en cuestión, el corpus consta de entrevistas detalladas semi-estructuradas, este tipo de entrevista, usado generalmente en la investigación lingüística aplicada, ofrece muchas ventajas: a pesar de que hay una serie de instrucciones y preguntas preparadas de antemano, la forma es abierta y al entrevistado se le anima a elaborar las cuestiones planteadas de una manera exploratoria (Dörnyei, 2007, p. 136). Haciendo uso de este método, se tratan los mismos temas con todos los participantes, pero sin respuestas predeterminadas y con un orden libre (Baarda et al., 2012, p. 19-20).

A través de la embajada de España en Bruselas y el consulado general conseguí los contactos de las organizaciones hispanas en Bélgica. A partir de instancias oficiales, grupos de Facebook (“Españoles en Bruselas” y “Bruselas me gusta”) y mi propia red social, puse en marcha la búsqueda a personas adecuadas para las entrevistas. Las personas que cumplieron los criterios de vivir en Bruselas y hablar español como lengua materna, a su vez buscaron a otros participantes, así iniciando el método de la bola de nieve (Dörnyei, 2007, p. 98).

Para evitar malentendidos que tenían que ver con dificultades con el idioma, todas las entrevistas se llevaron a cabo en castellano, también con el fin de obtener material uniforme. En dos ocasiones hablé con dos personas al mismo tiempo, lo que tenía la ventaja de que podían complementarse entre sí y la desventaja de que uno de los dos dominaba al otro. Las entrevistas tuvieron lugar en un ambiente informal, es decir, en una cafetería o tetería, una biblioteca, el trabajo o la casa de la persona entrevistada, además, tres de las entrevistas se llevaron a cabo a través de Skype.

Las primeras preguntas de la entrevista sirven para que los encuestados se sientan cómodos y determinan el tono de la entrevista, por lo tanto, la entrevista comienza con preguntas sobre características personales como país de origen, duración de la estancia en Bruselas, edad y habilidades lingüísticas, siguiendo el consejo de Dörnyei quien recomienda empezar con preguntas fáciles, personales y factuales (2007, p. 137). Después, la entrevista se enfoca en el aprendizaje de idiomas, por preguntar a cursos de lenguas seguidos y cumplidos, luego, se tratan las actitudes lingüísticas hacia el neerlandés y el francés y las razones para (no) aprender cierto idioma. Finalmente, se dirige al uso de lenguas en la vida diaria en Bruselas en distintos dominios, como en el trabajo, en la vida social y en casa. La lista de temas que he utilizado es basada en el cuestionario de Fleur Verbiest (2014) y se adjunta en el apéndice 1.

Grabé las conversaciones y transcribí las partes relevantes para este estudio, es decir, todos los fragmentos en que se mencionan motivos para aprender uno de los idiomas oficiales. Para este fin, he utilizado como punto de partida la definición de motivo como se ha descrito en el capítulo anterior. Intenté capturar toda la explicación que se podría interpretar como motivo, basándome en esta definición, por lo que no pude evitar de incluir algunos casos límites. Por ejemplo, transcribí fragmentos en que se menciona el inglés como lengua franca, ya que este fenómeno podría ser una razón para no aprender otro idioma. Traté de evitar repeticiones innecesarias, por presentar un motivo sólo una vez cuando fue mencionado varias veces por la misma persona. Para crear nitidez, puse títulos en las transcripciones con el tema o la pregunta a que el texto hace referencia. He utilizado el programa EXMARaLDA para la visualización de las entrevistas y las convenciones de transcripción HIAT for ODT-STD combinado con DIDA; las transcripciones se encuentran en el apéndice 2.

En el análisis de datos se citan fragmentos que son ejemplares para los temas tratados. Para la legibilidad, de vez en cuando quité deslices verbales en el texto, aparte de eso, he copiado la formulación exacta de los entrevistados. Cuando en un mismo fragmento se citan múltiples expresiones (interrumpidas por preguntas) o se omiten partes irrelevantes de la respuesta, se indica por [corchetes]. No tengo la intención de hacer una selección objetiva y exhaustiva del material, sino que las citas de las entrevistas más bien sirven para ilustrar los hallazgos de una manera estructurada y desprejuiciada y para demostrar que un cierto fenómeno ocurre, no tanto en qué medida es el caso o en qué escala existe.

4.2 Reflexión crítica a la metodología

Las limitaciones del método descrito anteriormente se encuentran en la deseabilidad social de las respuestas, el sesgo de aquiescencia y la paradoja del observador.

Primero, muchos participantes responden preguntas en una manera que les parece socialmente apropiada, es decir, “*the respondents tell you about the attitudes that they think they ought to have, rather than the ones they actually do have*” (Garrett, 2010, p. 44). Por ejemplo, los entrevistados podrían decir que es muy importante aprender los idiomas del país, aunque en realidad no les parezca tan necesario, porque piensan que es la actitud apropiada mostrarse benévolo hacia el esfuerzo para integrar.

El sesgo de aquiescencia refiere a la preferencia por declararse de acuerdo con un ítem, independientemente de su contenido (Garrett, 2010, p. 45). Por ejemplo, los participantes podrían tener la tendencia a dar una respuesta afirmativa a la pregunta de si recomiendan seguir un curso de francés o neerlandés a un migrante recién llegado en Bruselas, sin realmente pensar en la pregunta. Podría ser más fácil acordar con la pregunta que argumentar una respuesta negativa e inesperada.

Por último, las características del investigador podrían afectar la calidad de datos de actitud: en mi caso como soy neerlandesa y flamenca, los encuestados podrían tener dificultades en expresar sus actitudes negativas hacia los flamencos, el neerlandés como idioma o los hablantes del neerlandés en general.

Intenté evitar mencionadas limitaciones por tener una mente y mirada abierta, creando un ambiente informal y seguro en el que los entrevistados podían decir todo lo que quisiesen. Además, formulé la misma pregunta en diferentes maneras y pedí más información cada vez que pensé registrar una respuesta socialmente deseable. Por otra parte, traté de ocultar mi involucramiento en la situación en Bruselas y mis raíces belgas, enfatizando mi interés e implicación particular en la perspectiva del mundo de habla *española*. A pesar de estas medidas, no se puede evitar una cierta influencia de la paradoja del observador. Por mi presencia, ciertamente he tenido un peso en la forma en que los entrevistados han formulado sus respuestas. Sin embargo, esta influencia no es necesariamente perjudicial para los resultados del estudio, ya que el hecho de que los entrevistados mencionan un cierto motivo, dice algo acerca de la probabilidad que asignan a la existencia de tal motivo, incluso si no corresponde a su propio motivo real.

4.3 Información general sobre los entrevistados

Un total de 20 personas fueron entrevistadas, entre ellas siete hombres y trece mujeres, incluyendo a catorce españoles, y seis personas de origen latino-americano. La edad de los entrevistados se basa en la edad adulta laboral y varía entre 20 y 64 años con un promedio de 34,1 años. La duración de su estancia en Bruselas por lo menos es de medio año y tiene un promedio de 9,3 años, pero difiere ampliamente. La muestra también contiene una persona que se crió como niño en Bruselas y ya ha cumplido 50 años en Bélgica. Los nombres de los entrevistados son anónimos. Los datos generales se encuentran en la tabla 1.

En términos generales, se pueden dividir los migrantes en tres grupos, según sus motivos de migración: los migrantes laborales, los migrantes de amor y migrantes de segunda generación. El migrante laboral (marcado en azul) llega a Bélgica por motivos económicos: en su país no encuentra empleo y en Bruselas sí (sea temporalmente o no). Un ejemplo ilustrativo es el joven altamente educado que acaba de graduarse pero no puede encontrar trabajo en España por la crisis y espera mejores oportunidades en Bruselas (*MIR & PS*). Los que vienen porque su pareja ha encontrado trabajo en la capital o las personas que vienen para seguir una educación (estudios, formación o becaria), también se incluyen en esta categoría.

Tabla 1: Información general sobre los entrevistados

Nombre	Edad	Sexo	País de Origen	Años en Bruselas
PS	29	F	España (Mallorca)	0,5
AG	24	F	España (Valencia)	0,5
BR	27	F	España (Madrid)	1
ULF	22	M	España (Bilbao)	1,25
MBE	23	M	Costa Rica (Tibas)	1,5
JGV	23	M	España (Valencia)	1,5
VRG	22	F	España (Valencia)	1,5
MEG	33	F	Argentina (Buenos Aires)	2
FS	20	M	Colombia / España (Tres Cantos)	2
IQ	28	F	España (La Coruña)	3,25
OCM	48	M	Costa Rica (San José)	5
MIR	32	F	España (Barcelona)	6
CTR	64	M	España (Melilla, Sevilla)	9
GG	34	F	Mexico (Ciudad de Mexico)	10
NCA	35	F	España (Barcelona)	10
ASV	36	F	España (Valencia)	13 sólo en Flandes
PÉP	47	F	Chile (Santiago)	15
OSS	23	F	España (Madrid)	18
M	56	F	España (Zaragoza)	35 en parte en Flandes
JGF	56	M	España (Córdoba)	50 en parte en Flandes

El migrante de amor (marcado en rojo) viene a Bélgica porque su pareja vive ahí y necesita estar con él/ella. Una variante es el migrante que originalmente llegó a Bruselas por amor, pero cuya relación se ha terminado, y que decidió quedarse en el país, como es el caso de *OCM*. Otra variante es *PÉP*, cuyo marido era acogido en Bélgica como refugiado político, después de lo cual decidió compartir la vida con él.

Los migrantes de segunda generación (marcados en verde) llegan a Bruselas sin tener parte en la decisión; su migración ocurre de manera automática. La elección consciente es más bien de sus padres y migran con ellos porque viven en su casa y dependen de ellos.

El diseño descrito sugiere una distinción más sencilla de la realidad, ya que la mayoría de las personas tiene varias razones para migrar. Por ejemplo, *JGV* encontró un trabajo en Bélgica mientras que su novia *VRG* está haciendo su maestría en Bruselas; no sólo seleccionó la ciudad por el trabajo, sino también para estar con ella, sin embargo, ambos son incluidos como migrantes laborales, debido a que salieron juntos de España a Bélgica. De esta manera, todos los migrantes pueden ser colocados en una categoría, como se muestra en la tabla 2.

Tabla 2: Clasificación de migrantes según motivo de migración

Nombre	Edad	Años en Bruselas	Motivo de migración	Planificado quedarse
<i>OCM</i>	48	5	Amor	sí
<i>M</i>	56	35 parte Flandes	Amor	sí
<i>ASV</i>	36	13 Flandes	Amor	sí
<i>NCA</i>	35	10	Amor	sí
<i>GG</i>	34	10	Amor	?
<i>PÉP</i>	47	15	Amor; Pareja es refugiado político	sí
<i>FS</i>	20	2	Con los papás	sí
<i>JGF</i>	56	50 parte Flandes	Con los papás	sí
<i>OSS</i>	23	18	Con los papás	no
<i>MBE</i>	23	1,5	Educación: Academia de Danza	?
<i>ULF</i>	22	1,25	Educación: Becario / Master	sí
<i>AG</i>	24	0,5	Educación: Erasmus	no
<i>VRG</i>	22	1,5	Educación: Erasmus / Master (crisis)	sí
<i>JGV</i>	23	1,5	Trabajo (crisis)	sí
<i>PS</i>	29	0,5	Trabajo (crisis)	no
<i>IQ</i>	28	3,25	Trabajo / Becaria	no
<i>MIR</i>	32	6	Trabajo / Becaria (crisis)	?
<i>BR</i>	27	1	Trabajo de pareja	?
<i>CTR</i>	64	9	Trabajo de pareja	?
<i>MEG</i>	33	2	Trabajo y amigos	?

5 MOTIVOS DE HISPANOHABLANTES EN BRUSELAS

En este capítulo se discutirán los resultados que surgen del análisis de las entrevistas. Primero, se dará una imagen general de la importancia de las distintas lenguas en Bruselas, enfocándonos en las dos lenguas oficiales, el francés y el neerlandés, el inglés como lengua franca y la lengua materna de los entrevistados, el castellano. En la sección 5.2 nos centramos en el uso lingüístico de los hispanohablantes en Bruselas en la práctica, ¿tienden a aprender un segundo idioma y usarlo en la cotidianidad? A continuación, se discuten los motivos mencionados por los hispanohablantes para su aprendizaje del francés y del neerlandés, destacando las razones para no aprender esos idiomas. El capítulo se concluye con algunas observaciones sobre la política lingüística y la política de integración actual.

5.1 La importancia del francés, neerlandés, inglés y castellano en Bruselas

La lengua materna de los entrevistados juega un papel importante en la ciudad multilingüe de Bruselas: un 7% de la población de Bruselas habla de bien a excelente el castellano, con lo cual el idioma llega al sexto lugar de idiomas más conocidos en la ciudad, después de los tres idiomas oficiales de Bélgica, el francés, neerlandés y alemán, el inglés y el árabe (Janssens, 2003, p. 16). De acuerdo con la literatura, la popularidad e importancia del castellano en Bruselas se manifiesta también en las entrevistas, en los siguientes fragmentos se hace referencia a la gran cantidad de español que se oye en la ciudad, la migrante *BR* incluso dice que perdió su francés viviendo en Bruselas porque el idioma que más habla es el castellano:

Fragmento 1: Muchos españoles en Bruselas

“voy por la calle y alguien me pide ‘¿dónde está esta calle?’ que normalmente me lo suelen pedir en francés. Normalmente son españoles entonces yo les contesto en castellano. ‘Ai qué bien ya hemos encontrado una española’ y yo pensando ‘sí, es que está lleno’” (PS, migrante laboral, 23-02-2015, Le Cirio).

Fragmento 2: Perder francés en Bruselas

“me sentía muy muy torpe al principio porque perdí, en Bruselas estoy perdiendo el francés [...] pero hay muchos españoles, muchos, de hecho coges un autobús por la noche, nosotros que salimos más de fiesta, y van llenos de españoles, siempre que cojo un autobús por la noche, sólo hay españoles, hay muchísimos, y luego el inglés por el centro los turistas, en este barrio igual es todo inglés” (BR, migrante laboral, 23-02-2015, Le Bouquet).

Cómo ya se puede observar en fragmento 2, las entrevistas también indican la gran importancia del inglés en la capital Europea, todos los respondientes están de acuerdo en que es posible sobrevivir en Bruselas hablando sólo inglés, similar a la situación en Ámsterdam (Verbiest, 2014). En cuanto a este tema, muchas veces se hace referencia a la zona europea y el centro (turístico) de la ciudad, parece que se puede vivir sin los idiomas oficiales sin ningún problema, sobre todo cuando se trabaja en las instituciones europeas.

Fragmento 3: Burbuja Europea

“la zona europea tiene otras necesidades porque es sobre todo gente europea que está cerca entonces se requiere el inglés más que el francés o el neerlandés [...] es una isla, sí una burbuja, aquí la gente de Bruselas dice que es una burbuja” (N, migrante de amor, 24-02-2015, trabajo).

El papel del inglés es tan grande en la ciudad, que más de uno indica tener dificultades practicar francés precisamente porque la lengua que más se usa es el inglés, también se menciona que no todo el mundo sabe hablar en francés.

Fragmento 4: Inglés como lengua franca

“es que ahora está el inglés en todas partes, es como la lengua franca y entonces esa lengua te sirve para todo y por un lado te ayuda, pero por el otro también es un impedimento, porque si tú llegas a un país y quieres adaptarte y integrarte en cierto modo y ves que tu haces un esfuerzo y la gente te contesta en inglés, es como si el propio país te estuviese poniendo un obstáculo y te estuviesen diciendo ‘bueno, tú eres extranjero’”(IQ, migrante laboral, 24-02-2015, RadioAlma).

Fragmento 5: Inglés en el Starbucks

“Me ha pasado de yo querer hablar en francés, la persona que tenga enfrente ve que soy extranjero y me empieza hablar en inglés [...] muy sorprendente, porque normalmente cuando tu estás haciendo el esfuerzo de hablar en otro idioma [...] igual es que yo hablaba muy muy mal y dijo la mujer ‘pobre chaval que no me entiende le voy a hablar en inglés’ también, una de las cosas que más me han sorprendido de Bruselas es que gente, que no habla francés, gente por ejemplo estuve en el Starbucks yo iba a hablar en francés un día con el dependiente y me dijo que no sabía hablar en francés” (ULF, migrante laboral, 26-02-2015, Skype).

Esta situación es muy similar al fenómeno recién observado en Ámsterdam dónde la población también tiende a cambiar al inglés, lo que obstaculiza el aprendizaje del idioma oficial (Verbiest, 2014). A diferencia de Ámsterdam, parece que el uso de inglés en Bruselas es altamente dependiente del lugar específico donde alguien se mueve, por ejemplo en la zona europea es muy común escuchar inglés o cualquier otra lengua extranjera, mientras el francés

se considera necesario en otros barrios. No siempre se aprecia la presencia del inglés como lengua franca, porque hace más difícil practicar francés. También se escuchan voces indignadas sobre las personas que no aprenden francés, al pasar un largo tiempo en Bruselas.

Fragmento 6: Inglés en Zona Europea

“si sólo te vas a mover por el ámbito de la comisión, rollo plaza luxemburgo vas a vivir en Ixelles, y no vas a salir mucho de ahí, a lo mejor con inglés puedes tirar todo el día, o sea si tú quieres, pero creo que por ética tienes que aprender francés como mínimo o sea, no sé yo creo que si estás viviendo en un sitio, tienes que intentar a aprender las lenguas de ahí y intentar comunicarte el máximo posible en esta lengua” (PS, migrante laboral, 23-02-2015, Le Cirio)

Fragmento 7: Jefes en la comisión no hablan francés (ULF)

“se puede vivir sólo con el inglés, sobre todo si trabajas en las instituciones europeas, yo se sí cuando he trabajado en el parlamento europeo, había gente que llevaba aquí treinta años y que no sabía francés [...] A mí no me gusta la verdad, yo creo que si llevas, si vienes aquí unos meses y luego te vuelves, no tienes por qué aprenderlo, pero si realmente te vas a quedar aquí tanto tiempo, vas a educar tus hijos aquí, lo menos es hablar francés” (ULF, migrante laboral, 26-02-2015, Skype).

En general, el francés se considera como la lengua de la vida corriente en Bruselas y por lo tanto tiene un estatus bastante alto y una importancia relativamente grande; es el idioma utilizado en la cotidianidad y la vida pública, claramente es el idioma predominante en la ciudad. A pesar de que se podría sobrevivir en Bruselas hablando sólo castellano e inglés, todos los entrevistados piensan que el francés es importante cuando te quieres quedar y realmente integrar. Según la mayoría de ellos el francés es necesario pues sin este idioma te pierdes muchas cosas, porque no todo el mundo habla inglés.

Fragmento 8: Sólo hablar inglés es un *handicap*

“Podría sobrevivir hablando inglés, pero muy limitado, hay muchos *handicap* de trabajo no todo el mundo habla inglés yo creo que es un *handicap* es mejor hablar eh intentar conocer o por lo menos tener una base de las lenguas del país” (M, migrante de amor, 22-02-2015, casa).

En gran contraste con el francés, el neerlandés, siendo el segundo idioma oficial de Bruselas, es relativamente invisible para los hispanohablantes. Mientras que en sus propias palabras oyen el castellano en cada esquina, apenas entran en contacto con neerlandófonos. Aquellos de los que sí hablan neerlandés dicen que es difícil utilizar el idioma en Bruselas porque muchas veces no pueden contar con que la otra persona les entienda.

Fragmento 9: Neerlandés poco presente

“aquí en Bruselas no sé dónde están sinceramente [...] pero [Bruselas] está en la parte neerlandesa por lo cual yo pensaba que al llegar aquí habría mucho más gente que hablase neerlandés” (PS, migrante laboral, 23-02-2015, Le Cirio).

Fragmento 10: Absurdo que no hablen neerlandés

“lo primero que pregunto siempre aquí en Bruselas es ‘¿habla usted neerlandés?’ y ahí me dijeron ‘no, francés o inglés’ y dije ‘¡Uy, qué raro!’ que no hablen, que sólo/ no es raro que hablen francés pero me resulta raro que no hablaran el neerlandés y sí inglés y dije: ‘adios’ y salí [...] Lo encontré absolutamente absurdo, Magritte, surrealista” (ASV, migrante de amor que sólo ha vivido en Flandes, 23-02-2015, Le Cirio).

A pesar de que estas observaciones se confirman por todos los respondientes, contrasta con el último estudio de la situación lingüística de Bruselas, según el cual casi el 30 % de la población Bruselense habla de bien a excelente neerlandés, con lo cual el neerlandés sigue siendo el segundo idioma más conocido en Bruselas (Janssens, 2013, p. 16). Este contraste se deja interpretar por dos posibles explicaciones: primero, es importante distinguir entre saber hablar un idioma y realmente hablar dicho idioma. En otras palabras, podría ser que muchas personas que son capaces capaz de hablar neerlandés, no realmente utilicen el idioma en la vida pública. Desde diferentes ángulos se escucha que los flamencos en general se adaptan más que los francófonos, por lo que respecta a lenguaje. los entrevistados piensan que muchas veces también hablan inglés o francés (por ejemplo *JGV, AG, PÉP, GG*). Tal vez los neerlandófonos se muestran flexibles y siguen la tendencia de la lengua mayoritaria; otra de las razones puede ser que los hispanohablantes no notan el neerlandés porque sólo se mueven en los círculos (más internacionales) donde el neerlandés juega un papel menos importante.

A pesar de que el neerlandés desempeña un papel limitado en la vida corriente de Bruselas, el idioma no carece de importancia. Como veremos en las siguientes secciones, la mayoría de los entrevistados indica que el neerlandés es muy útil en el mercado laboral, mientras algunos incluso afirman que es muy difícil conseguir un buen trabajo sin hablar neerlandés.

5.2 Uso lingüístico de los hispanohablantes en Bruselas

Inventariando el lenguaje de los habitantes hispanohablantes de Bruselas, lo primero que se nota es que ninguno de los encuestados es monolingüe, lo que no es sorprendente dada su procedencia hispana y su residencia en la región multilingüe de Bruselas. De acuerdo con los hallazgos actuales acerca de la situación lingüística de Bruselas, que cada vez se convierte más multilingüe (Janssens, 2013, p. 31), los respondientes utilizan varios idiomas, según sus interlocutores, el momento del día o el lugar dónde se encuentren, en otras palabras, su idioma varía según el ámbito lingüístico. Con el fin de clasificar el uso de las distintas lenguas, en esta sección se distinguen cinco contextos lingüísticos dentro de los cuales se hablan diferentes idiomas: la casa, el trabajo, la vida social, la cotidianidad y el ambiente formal.

El contexto lingüístico de la casa hace referencia al idioma que se usa dentro de la intimidad del hogar con el/la pareja, los padres o los hijos. La segunda área es el lugar donde se pasa gran parte de la semana: junto al trabajo, la universidad o la academia son todos considerados como actividades orientadas al trabajo futuro y por lo tanto se encuentran en esta categoría. Todo contacto en el ocio, la vida asociativa, el gimnasio y los amigos son contados como vida social. El ámbito de la cotidianidad incluye cualquier otra interacción comunicativa en la vida corriente. A esta clase pertenecen el idioma que se utiliza en la calle, con el vecino, para hacer las compras, para pedir una bebida y en el transporte público. El ambiente formal refiere a toda comunicación oficial, como el registro al ayuntamiento, la firma del contrato del piso, el correo del gobierno y la administración de las finanzas.

Generalmente, los entrevistados hablan francés en la vida formal y en la cotidianidad, según la observación de que este idioma es dominante en la vida pública de la ciudad, tanto con los vecinos como en la tienda. (Janssens, 2013, p. 67-74). Unos pocos hacen uso del inglés pidiendo café, cuando su conocimiento o autoestima del francés no es suficiente. La notable excepción es la migrante de amor *NCA*, quién deliberadamente habla neerlandés en asuntos formales, porque según ella tarda menos y te tratan más tranquilamente.

Evidentemente, los encuestados que actualmente viven en Flandes utilizan el neerlandés en la calle, las tiendas y para asuntos formales, de acuerdo con la política lingüística monolingüe neerlandesa que está vigente ahí, pero indican hablar francés en una tienda francófona o pidiendo café en Bruselas.

Mientras al aire libre los hispanohablantes se dirigen en francés, en casa se habla ampliamente el castellano con los hijos, los padres o el/la pareja. Esto es consistente con la literatura, la que demuestra que los inmigrantes mantienen la lengua materna como idioma del

hogar también después de la formación de la propia familia, aunque las familias con niños suelen elegir combinar la lengua con otro idioma, sobre todo con el francés (Janssens, 2013, p. 46-47). Los entrevistados a menudo eligen el francés o neerlandés como idioma mutuo, cuando su pareja no es de origen hispanohablante (en función de la lengua dominante de la pareja). En caso de que el nivel de idioma del hispanohablante obstaculiza una comunicación fluida entre sí, se suele elegir el inglés. Dos de los entrevistados viven con compañeros de cuarto, uno con estudiantes internacionales, con quienes habla inglés y castellano, la otra vive con belgas que prefieren practicar inglés.

Sólo la mitad de los encuestados habla francés en el trabajo (a veces combinado con otros idiomas), entre ellos, dos encuestados que viven en territorio flamenco. A pesar de que el neerlandés se considera importante para el mercado laboral, prácticamente ninguno de los entrevistados utiliza la lengua en el trabajo. El migrante de segunda generación *FS* es el único que utiliza neerlandés en este dominio, en la academia, porque quiere ir a una universidad neerlandófono, aun así casi no utiliza nunca el idioma en Bruselas.

Fragmento 11: Difícil practicar neerlandés

“Si el único problema es que aquí en Bruselas es más difícil practicarlo, voy a mesas de conversación e intento tener contacto con gente neerlandófono, pero es difícil en Bruselas porque la mayoría habla sólo francés” (FD, migrante de 2^a generación, 21-02-2015, Muntpunt).

La razón por la que se hace tan poco uso de las dos lenguas oficiales en la escuela o en el trabajo, en parte puede ser que muchos encuestados fundamentalmente están en Bruselas por un trabajo en una organización española o una formación internacional en inglés. Por otra parte, el francés o neerlandés de algunos respondientes aún no está en el nivel de habilidad de trabajo de modo que optan (o se ven obligados) a trabajar en un contexto internacional.

Los hispanohablantes no sólo utilizan varios idiomas entre los diversos contextos, sino que también mezclan idiomas en una misma situación, un fenómeno que particularmente se encuentra en la vida social. Ninguno de los encuestados sólo habla francés con los amigos, mientras los que viven en la región monolingüe de Flandes principalmente hablan neerlandés en su grupo social, los que viven en la capital multilingüe utilizan el inglés o el castellano, a menudo en combinación con el francés. Como también se describe en la literatura, en el lenguaje informal se utilizan varios idiomas y se cambia con facilidad de un idioma al otro (Janssens, 2013, p. 65), efectivamente, parece que el entorno multilingüe de Bruselas genera grupos de amigos internacionales dentro de los que se utilizan diferentes lenguas indistintamente:

Fragmento 12: Mezclar idiomas

“La verdad es que lo del mezclar también es muy común, o sea vas hablando en un idioma, cuando no sabes cambias de idioma, luego sigues hablando un rato en el otro idioma y vuelves a cambiar” (AG, migrante laboral, 23-02-2015, Cafetería Plaza Luxemburgo).

Casi un tercio de los entrevistados Bruselenses nunca utiliza el francés en su círculo de amigos; este grupo consiste en *MBE*, *AG*, *BR*, *PS* y *MEG*, todos migrantes laborales jóvenes (veinte a treinta años de edad), que viven en Bruselas hace relativamente poco (hasta dos años) y que tienen un bajo nivel de francés. Estas personas aún no han decidido si quieren permanecer en Bruselas o tienen la certeza de que su estancia en la capital es sólo temporal.

Tabla 3: Competencia lingüística en comparación con años de residencia en Bruselas

Años en Bruselas > Nivel de idioma ^v	0- 2	2- 4	4- 6	6- 8	8- 10	10- 12	12- 14	14- 16	18- 20	34- 36	48- 50	Grand Total
Francés A	4	1			1							6
Neerlandés 0	4	1			1							6
Francés B	3	1				1	1	1				7
Neerlandés 0	2											2
Neerlandés A	1					1		1				3
Neerlandés B		1										1
Neerlandés C							1					1
C		1	1	1		1			1	1	1	7
Neerlandés 0		1							1			2
Neerlandés B			1	1		1					1	4
Neerlandés C										1		1
Grand Total	7	3	1	1	1	2	1	1	1	1	1	20

En la tabla 3 se pueden observar los niveles lingüísticos relevantes de los encuestados en francés y neerlandés en comparación con el número de años que están viviendo en Bruselas. Tomé el francés como punto de partida, ya que sin ningún conocimiento de esta lengua, no se comienza a aprender neerlandés en este contexto específico. Como ninguno de los entrevistados con un francés que corresponde al nivel A habla neerlandés, no se visualizan los niveles A/B/C en la tabla. Esto también se aplica al nivel A del neerlandés en caso de un nivel C del francés. En algunos casos, las cifras sobre las competencias lingüísticas se basaron en una prueba de lengua, en otros, se obtuvieron a través de una estimación sobre la base de las definiciones utilizadas por la referencia europea para las lenguas modernas. Este marco describe una escala europea de dominio del idioma en tres niveles (cada nivel dividido en dos subniveles 1 / 2). En breve, A representa el usuario básico (principiante), B simboliza el usuario independiente (avanzado) y C el usuario experto o competente (muy avanzado).

En general, se puede concluir que la mayoría de los entrevistados habla bien el francés y utiliza la lengua diariamente. La tabla 4 muestra la relación entre los migrantes y sus niveles de lenguaje. Sólo seis personas no tienen más que un dominio básico en francés (A1/2), la mayoría de ellos vive hace poco en la ciudad. Se mueven en círculos internacionales, rodeados por otros extranjeros con quienes hablan inglés (o castellano) de lengua franca, y no hablan nada de neerlandés. Al revés, las personas con un alto nivel de francés (C1/ nativo) hablan neerlandés razonablemente hasta bien (A2 y B2), con excepción de aquellos que se encuentran temporalmente en Bruselas. El neerlandés se habla mucho menos entre los entrevistados. Diez personas indican no hablar nada del neerlandés. Un nivel fluido (C1/2) del neerlandés sólo se encuentra entre las personas que viven en Flandes, sólo cuatro Bruselenses hablan un neerlandés avanzado (B1/2), mientras que tres cuartos de los encuestados han logrado por lo menos este nivel en francés. En resumen, parece existir una tendencia de primero aprender francés y luego potencialmente el neerlandés, que claramente se encuentra en el segundo lugar.

Tabla 4: Conocimiento del francés y neerlandés

Nombre	Años en Bruselas	Razón de emigración	Planificado quedarse	Francés	Neerlandés
AG	0,5	Migrante laboral	no	A	0
PS	0,5	Migrante laboral	no	A	0
ULF	1,25	Migrante laboral	sí	A	0
MBE	1,5	Migrante laboral	?	A	0
MEG	2	Migrante laboral	?	A	0
CTR	9	Migrante laboral	?	A	0
BR	1	Migrante laboral	?	B	0
JGV	1,5	Migrante laboral	sí	B	0
VRG	1,5	Migrante laboral	sí	B	A
FS	2	Migrante de 2ª generación	sí	B	B
GG	10	Migrante de amor	?	B	A
ASV	13 Flandes	Migrante de amor	sí	B	C
PÉP	15	Migrante de amor / refugiado	sí	B	A
IQ	3,25	Migrante laboral	no	C	0
OCM	5	Migrante de amor	sí	C	B
MIR	6	Migrante laboral	?	C	B
NCA	10	Migrante de amor	sí	C	B
OSS	18	Migrante de 2ª generación	no	C	0
M	35 parte Flandes	Migrante de amor	sí	C	C
JGF	50 parte Flandes	Migrante de 2ª generación	sí	C	B

5.3 Motivos para el aprendizaje del francés y neerlandés

Debería quedar claro que los hispanohablantes Bruselenses generalmente hablan más francés que neerlandés, para entender mejor esta diferencia, debajo se enumeran las distintas razones mencionadas por ellos. Se discuten tanto las orientaciones instrumentales como las integrativas, examinando las actitudes hacia la lengua, la comunidad lingüística y el aprendizaje de idioma.

5.3.1 Orientación instrumental

Es posible hacer una distinción entre orientación instrumental a corto y a largo plazo. A corto plazo, puede tratarse de un trabajo directo o la necesidad o utilidad en la vida diaria. A largo plazo, más bien se trata de la habilidad del idioma en el futuro, por ejemplo por el estatus general de una lengua mundial.

En cuanto al francés, se escucha muchas veces un motivo laboral: uno aprende el idioma porque lo necesita en el mercado de trabajo. La mayoría de los encuestados piensa que el francés es importante y necesario en Bruselas porque es el idioma oficial más presente en la ciudad, lo que refiere a la utilidad de la lengua a corto plazo. Muchos de los encuestados incluso indican que es muy difícil hacer una buena vida sin hablar francés. En cuanto a largo plazo, la importancia del francés a nivel mundial suele mencionarse, y concomitante su utilidad en el futuro, por ejemplo en la búsqueda de un puesto de trabajo.

Fragmento 13: Necesidad y utilidad del francés

“si llegas a Bruselas sin hablar francés es, muy muy difícil hacer la vida aquí [...] pensaba que en el futuro me sería de utilidad hm pensaba en puestos de trabajo en España, pero también para vivir en otros países” (FD, migrante de 2ª generación, 21-02-2015, Muntpunt).

Fragmento 14: Importancia del francés en el mercado laboral

“el francés evidentemente te va a ayudar a encontrar trabajo porque aquí todo el mundo habla inglés, francés eh y neerlandés, tú vas a buscar trabajo y tenés una persona que habla los tres tú vas que sólo habla español y un poco de inglés, evidentemente a quién van a coger no va a ser a tí” (BR, migrante laboral, 23-02-2015, Le Bouquet).

El hecho de que el francés es un idioma importante a nivel mundial, también se ve en las competencias lingüísticas de los hispanohablantes a su llegada a la capital; de los 20 respondientes, 11 personas ya hablaban un francés bastante bueno. Los motivos para no matricularse en un curso de francés se deben en gran parte a este conocimiento previo,

mientras también se mencionan falta de tiempo, inconveniencia de horarios o precios altos, motivos que también pueden indicar que la necesidad de hablar el idioma es relativa.

El neerlandés tiene menos importancia instrumental a largo plazo, ya que no tiene un estatus elevado entre los entrevistados. No se considera como un idioma muy importante o útil, sobre todo porque no es un idioma con muchos hablantes en el mundo.

Fragmento 15: Poca importancia mundial del neerlandés

“Aunque a mí tampoco me gusta el francés como idioma porque es muy difícil, se habla en muchísimas más partes del mundo y como el español y también el inglés que es como en todo el mundo, pero en flamenco es sólo... aquí” (JGV, migrante laboral, 21-02-2015, Muntpunt).

Pasando al corto plazo, el neerlandés se habla muy poco en la ciudad y no está visto como necesario, para la migrante de segunda generación *OSS*, la baja presencia del neerlandés es el motivo principal para no aprender el idioma:

Fragmento 16: Neerlandés no es necesario

“pues la verdad es que no lo necesitaba nunca aquí con los idiomas que sabía me bastaba y no, no necesitaba más” (*OSS*, migrante de 2ª generación, 23-02-2015, Plaza Luxemburgo).

Sin embargo, sí se evalúa como importante, especialmente en el mercado laboral. Muchos participantes dicen que no hablar el neerlandés complica la búsqueda de un buen trabajo (por ejemplo *OCM, FS, ASV, PÉP, GG, AG, IQ, MEG* y *NCA*), así que ciertamente existen orientaciones instrumentales para ambas lenguas.

Fragmento 17: Importancia del neerlandés en el mercado laboral

“hasta para ser dependiente de ropa, vendadora de ropa te piden neerlandés, lo puedes ver aquí en esta calle que neerlandés te lo piden [...] es algo que piden como un filtro para los curriculum que hables holandés” (*VRG*, migrante laboral, 21-02-2015, Muntpunt).

Fragmento 18: No soy belga

“yo he tenido dificultades para volver a encontrar trabajo precisamente porque mi nivel de neerlandés no era el de nativo y yo ‘pero yo no SOY BELGA, no puedes exigir mi nivel, hablo ya, te piden que tengas que seas trilingüe, trilingüe quiere decir: inglés perfecto, francés perfecto, neerlandés perfecto’ (*MIR*, migrante laboral, 21-02-2015, AM Sweet).

5.3.2 Orientación integrativa

En términos de orientación integrativa, aparte de la forma pura (la voluntad de integrar y el deseo de formar parte de la comunidad lingüística), se distinguen la actitud lingüística positiva, la actitud positiva hacia la adquisición del L2 y la actitud positiva hacia la comunidad lingüística. Estas actitudes positivas ciertamente contribuyen a la probabilidad de que uno se asocie con el idioma y quiera formar parte del grupo de hablantes (Gardner, 1985).

En cuanto al francés, similar al estudio de Verbiest (2014), aunque todos admiten que es posible *sobrevivir* en la ciudad sólo hablando inglés, muchos de los hispanohablantes argumentan que se necesita el francés para realmente *integrarse*. Asimismo, el respeto al país anfitrión, la responsabilidad ética o moral y la independencia o defensa verbal se mencionan como motivos integrativos para aprender el idioma.

Fragmento 19: Sobrevivir o integrar

“por la sobrevivencia pura y básica, me iría a un supermercado incluso sin hablar ningún idioma. Sí ese, porque lo podríamos llevar para este extremo, por la sobrevivencia, pero no es sólo la sobrevivencia, sino para mí creo que la integración [...] si quiere integrarse, tiene que pasar por la lengua” (OCM, migrante de amor, 21-02-2015, AM Sweet).

Fragmento 20: Respeto al país

“es una especie de respeto hacia la población a la que vas y de un esfuerzo por compartir desde el mismo nivel de percepción lingüística porque las palabras denotan y connotan [...] si yo voy a un comercio, magazin eh una braserie eh me van a entender seguro con () bien es realmente fácil, pero si yo me integro en el idioma digamos que mi comunicación con ello es más emocional independientemente de la utilidad [...] digamos que es una muestra de corrección o de amabilidad de simpatía hacia la población que te acoge” (CTR, migrante laboral, 24-02-2015, RadioAlma)

Fragmento 21: Independencia y defensa verbal

“evidentemente que si tú vas a un país donde se habla una lengua distinta a la lengua maternal, una de las formas de integración es aprender al menos una de las lenguas nacionales y es necesario, es necesario cuando uno va a hacer un trámite a la administración, eh poder explicar o decir lo que uno necesita [...] evidentemente para poder eh avanzar y hacer eh ser independiente digamos, no tener que estar siempre pidiendo a alguien que te ayude a hacer los trámites y luego eh que yo creo que hay un tema que a lo mejor no mucha gente lo habla y que es la defensa verbal” (PÉP, migrante de amor, 24-02-2015, casa).

Para el neerlandés las orientaciones integrativas se aplican también, muchos encuestados indican que Bélgica es tan pequeña que en media hora puedes estar en el área flamenca, donde algunos se sienten perdidos o desplazados sin el neerlandés. Siempre se trata de lugares fuera de Bruselas, en la capital los entrevistados piensan que el idioma se usa muy poco.

Fragmento 22: Perdido sin neerlandés

“en Bruselas te puedes defender sin, sin, pero si sales de Bruselas estás perdido, perdida [...] si no hablas neerlandés” (MIR, migrante laboral, 21-02-2015, AM Sweet).

Fragmento 23: Desplazado sin neerlandés (ULF)

“pienso en mí dentro de unos años, y no me veo dentro de mi segundo país, mi segunda casa es Bélgica, tener que hablar un idioma extranjero al del país si yo por ejemplo me voy a Brujas, y no soy capaz de hablar el neerlandés, me voy a ver como un poco desplazado, no sé si me explico, y también me gustaría (man) tener amigos neerlandeses pero al no saber neerlandés, no sería capaz de hablar bien” (ULF, migrante laboral, 26-02-2015, Skype).

En cuanto a las actitudes lingüísticas, el francés es valorado mucho más positivo que el neerlandés, algo que no sólo tiene que ver con cómo les suenan los dos idiomas a los hispanohablantes, sino también con la dificultad prevista para poder aprender el neerlandés: constantemente se refiere al idioma como ‘difícil’. Es decir, las actitudes lingüísticas y las actitudes hacia la adquisición del L2 son mucho más positivas para el francés que el neerlandés. Mucha gente es desanimada o renuncia a aprender neerlandés porque piensa que no puede aprender el idioma a corto plazo de manera satisfactoria. En general, hay dos motivos por los que los hispanohablantes deciden no aprender el neerlandés, por un lado, la baja presencia en la capital, no se considera necesario, porque todo el mundo en Bruselas habla francés o inglés, lo que se relaciona con los pocos motivos instrumentales a largo plazo, puesto que el neerlandés no tiene un alto estatus por no ser lengua mundial. Por otro lado, los motivos para no aprender tienen que ver con la dificultad evaluada de la lengua y correspondientemente las actitudes negativas hacia el proceso de aprendizaje.

Fragmento 24: Actitud negativa hacia el aprendizaje del neerlandés

“como idioma encuentro que no es tan difícil teóricamente, incluso pienso que es menos complicado que el inglés, el tema es que bueno yo ya estoy vieja, o sea como para motivarme más” (PÉP, migrante de amor/refugiado, 24-02-2015, casa).

Fragmento 25: Neerlandés como chino básico

“el neerlandés para cierta gente es chino básico [...] el francés es como que, teniendo inglés o teniendo español o poquitico italiano poquito de portugués, viste es como que se puede ir

asociando y es más fácil de aprender o también está, bueno, ‘mundialmente’ es como que también es fuerte digamos pero el neerlandés es como muy cerrado así son solamente dos países [...] y aparte que bueno, definitiva también es que, al futuro siempre te va a servir un poco más el francés que el neerlandés” (MEG, migrante laboral, 23-02-2015, Le Cirio).

Fragmento 26: Neerlandés no es como un hobby

“para mí el aprender el neerlandés es, no es como un hobby, ¿no? Es como más una necesidad [...] pero yo sé que poder tener un nivel de holandés que me permita buscar un trabajo no es en seis meses que lo voy a estudiar o sea necesitaría una inversión total no sé irme un año a Holanda o algo así [...] o sea realmente obligarme a aprenderlo para poder tener un nivel suficiente para poder trabajar” (GG, migrante de amor, 19-02-2015, Skype).

Actitudes positivas hacia la comunidad lingüística son mencionadas con más frecuencia como motivos para aprender el neerlandés que el francés. Esto no es tan sorprendente si se considera que para el aprendizaje del francés otras razones forman el factor decisivo, como el uso directo del idioma en la ciudad o en el trabajo. Fragmento 27 muestra que la orientación para el aprendizaje de idiomas puede cambiar cuando cambie la situación del migrante.

Fragmento 27: Orientación instrumental / integrativa

“Al principio fue sobre todo una motivación para buscar trabajo, necesitas un herramienta, necesito hablar bien francés para encontrar un trabajo que me coja. Ahora que ya tengo trabajo mi motivación es personal, necesito hablar bien para comunicarme bien, quiero hablarlo bien, no quiero que piensen ‘qué está diciendo’ o ‘esto no he entendido’ entonces la motivación ha cambiado porque ya tengo trabajo (BR, migrante laboral, 23-02-2015, Le Bouquet).

Para el neerlandés, no hay necesidad inmediata (orientación instrumental a corto plazo) fuera del mercado laboral, ni ninguna utilidad futura concreta (por no ser un lenguaje mundial), por lo cual un enlace con el lenguaje es fundamental para ser motivado a aprender el idioma, como por ejemplo contacto con la comunidad flamenca o amigos o familiares neerlandófonos.

Fragmento 28: Actitud positiva hacia comunidad flamenca

“desde el principio a mí me gusta la buena gente, la buena gente si me gustan, sí [...] me gusta el francés y el flamán igual y me gusta la mentalidad eh flamenca más que la francesa, pero bueno, es así la cosa” (JGF, migrante de 2ª generación, 23-02-2015, casa)

Fragmento 29: Orientación integrativa

“quería aprender el neerlandés porque oía a mi marido, sus amigos uhm por su familia con sus amigos que hablaban un idioma que yo no entendía” (M, migrante de amor, 22-02-2015, casa de M).

5.3.3 Conclusión: Diferentes motivos para cada tipo de migrante

De los diferentes motivos discutidos, se puede descubrir una relación entre el tipo de migrante y los motivos que tiene para aprender el segundo idioma. Tabla 5 muestra la relación entre el tipo de migrante y sus motivos para aprender francés y neerlandés. Cuando el motivo es confirmado por el migrante, se indica mediante un más (+), una negación del motivo se muestra con un signo menos (-), en caso de que no se menciona el motivo, el cuadro no está marcado. Evidentemente, cuando el migrante menciona un motivo para aprender el francés, se marca con la letra F; de la misma forma, la N representa el neerlandés.

Tabla 5: El tipo de migrante en comparación con sus orientaciones.

Nombre	Planificado quedarse	Orientación Instrumental			Orientación Integrativa								
		largo plazo	corto plazo		mercado laboral		integración		moralidad		actitudes lingüísticas hacia el aprendizaje		
OSS	no		N-	F+								N-	F+
JGF	sí				N+	F+	N+	F+				N+	F+
FS	sí		F+	N+	F+	N+		N+				N-	
GG	?		N-	F+	N+	F+						N-	F+
M	sí						N+	F+	N+	F+		N+	F+
ASV	sí		N+	F+	N+	F+	N+		N+			N+	F+
NCA	sí		N+	F+	N+	F+	N+	F+	N+	F+		N+	F+
OCM	sí		N+	F+	N+		N+	F+				N-	
PÉP	sí		N-	F+	N+	F+	N+	F+				N-	
IQ	no		N-	F+	N+	F+	N+					N-	F+
AG	no		N-	F+	N+							N-	
PS	no		N-	F+				F+	N+	F+		N-	F+
MEG	?	N-	F+	N-	F+	N+		N+	F+			N-	F+
MIR	?	N-	F+	N+	F+	N+		N+	F+				
CTR	?		N-	F+			N+	F+		F+			
BR	?		N-	F+		F+		F+					
MBE	?		N-	F+	N+		N+	F+				N-	F+
ULF	sí		N-	F+			N+	F+	N+	F+			
VRG	sí				N+		N+					N-	F+
JGV	sí	N-	F+		N+			F+				N-	F-

Para mantener la visión general, sólo tres orientaciones instrumentales y tres integrativas son distinguidas, pues todos los demás motivos se pueden contar bajo el mismo término general. Una orientación instrumental a largo plazo refiere al estatus del idioma y la utilidad futura por ser una lengua mundial; bajo una orientación instrumental a corto plazo se entiende toda

referencia a la necesidad o el uso directo en la vida diaria en la capital (como también la independencia y la defensa verbal); todo comentario sobre la utilidad en el mercado laboral pertenece a la tercera categoría. A la categoría integración pertenece toda orientación integrativa en que se refiere indirectamente al deseo de formar parte de la comunidad, como establecer amigos belgas, contacto cercano con la población autóctona y actitudes positivas hacia la comunidad lingüística; motivos que tienen que ver con el sentido de moral, como la obligación ética o el respeto al país, se encuentran en la categoría moralidad; y la última categoría indica si los migrantes piensan optimista (+) o pesimista (-) sobre el proceso de aprendizaje de los dos idiomas oficiales.

Los datos de la tabla sugieren que hay poca diferencia entre los entrevistados cuanto a sus motivos instrumentales a corto plazo para el aprendizaje del francés. Todos aquellos que mencionan algo sobre esto, piensan que el francés es importante en la ciudad. Sin embargo, se trata de una imagen distorsionada: la medida en que el francés se considera necesario varía según el migrante. Los que no consideran el francés como necesario e indispensable en Bruselas suelen tener dificultades al aprender el idioma por la abundancia del inglés en su grupo de amigos. Este problema sólo lo mencionan los migrantes laborales, generalmente jóvenes (veinteañeros / principios de los treinta), que no tienen planificado quedarse en Bruselas y viven ahí desde hace relativamente poco tiempo (hasta dos años) en un contexto internacional. Este tipo de migrante tiene mucho contacto con gente de afuera y le resulta más difícil entrar en contacto con los belgas autóctonos (*MBE, AG, BR, PS y MEG*). Los motivos que estas personas mencionan para aprender el francés no son orientaciones instrumentales (necesidad directa en la ciudad o en el trabajo), sino más bien consideraciones intrínsecas de respeto al país donde residen, independientes de recompensa externa. La mayoría de ellos no aprueba el estilo de vida de sólo hablar inglés que sobre todo se encuentra en la zona europea, sino que ven la abundancia del inglés como algo negativo, a pesar de que les ayuda a familiarizarse a partir de su llegada, forma un obstáculo para practicar y mejorar su francés.

Fragmento 30: Difícil practicar francés con inglés bajo de la manga

“Lo que pasa es que bueno, es tristemente en realidad para por no aprender francés y al tener el inglés siempre como llego bajo de la manga ¿entendés? Intento en francés y cuando no me entienden dos palabras digo: ‘hable inglés? Bueno y ya empiezo, a hablar inglés entonces [...] Claro el problema también es ese que la mayoría de mi grupo de amigos son todos grupos también interculturales [...] es como el idioma común entre todos siempre se habla en inglés” (MEG, migrante laboral, 23-02-2015, Le Cirio).

Fragmento 31: Dificil practicar idiomas por la abundancia del inglés

“de hecho, por eso es que me ha sido difícil, eh aprender los dos idiomas porque di no tengo cómo practicarlo de manera frecuente porque lo que estoy practicando más es el español EEHh el inglés” (MBE, migrante laboral, 25-02-2015, Skype).

Entre mis entrevistados, es el grupo con motivación menos directa para aprender el francés, aparte del migrante laboral *CTR*, quien se mueve sobre todo en círculos españoles y por tanto no siente la necesidad directa de hablar un francés perfecto, ni nada de neerlandés (bien podría representar el grupo de migrantes de mayor edad del estudio de Accem, 2014).

Cuanto al neerlandés, sí se ve una clara diferencia en los motivos instrumentales a corto plazo. En general, los migrantes permanentes suelen mencionar el uso directo del idioma (sea fuera de Bruselas) como motivo para aprender el neerlandés, a menudo en combinación con orientaciones integrativas de integración o moralidad. Por el contrario, los migrantes temporales piensan que el idioma tiene poca importancia en el entorno directo de la ciudad (*IQ, AG, OSS, PS*) y cuando mencionan motivos laborales o integrativos, sólo lo hacen de manera hipotética (ya que no son sus propios motivos reales) de la siguiente forma:

Fragmento 32: Orientación hipotética para aprender neerlandés

“pero hombre, si tu idea es quedarte en Bruselas, hacer la vida aquí, buscar trabajo dentro del sector Belga, ahí creo que es necesario, sí” (*IQ*, migrante laboral, 24-02-2015, RadioAlma).

Los migrantes que están muy motivados para aprender neerlandés son los migrantes de amor que quieren quedarse en Bruselas (*OCM, M, ASV, NCA*), un grupo que menciona orientaciones integrativas, como el deseo de comunicarse bien con la familia de su pareja y actitudes lingüísticas positivas, como curiosidad hacia el idioma o evaluación positiva de la comunidad o cultura flamenca. El migrante de segunda generación *JGF* también encaja en este grupo, porque está casado con una belga flamenca y por lo tanto tiene motivos similares. Una alta motivación para aprender el neerlandés se puede encontrar además con algunos migrantes laborales jóvenes que han planificado quedarse en Bruselas (*FS, VRG, JGV, ULF*). Este grupo pone más énfasis en orientaciones instrumentales, como obtener un buen trabajo o una buena calidad de vida, pero también se escuchan motivos integrativos, como la obligación ética por respeto al país o el deseo de establecer amistades con personas neerlandófonas.

Fragmento 33: Nivel de vida mejor en Flandes

“me habían informado antes de venir a vivir a Bruselas con mis padres, y ví que el nivel de

vida era mejor en Flandes y entonces decidí que era una mejor opción de hacer mi educación en neerlandés (FS, migrante de 2ª generación, 21-02-2015, Muntpunt).

Como se puede ver en lo anterior, los motivos para aprender neerlandés de los migrantes de segunda generación parecen depender fuertemente de la zona y del grupo social en el que la persona se mueva. *JGF*, por ejemplo se ha casado con una flamenca y se mudó a la zona flamenca, por lo que sus motivos para aprender el neerlandés se pueden comparar con los de los migrantes de amor (orientación integrativa), mientras *OSS* se mueve en círculos internacionales y no tiene planificado quedarse en Bruselas, por lo que no siente ninguna necesidad para aprender neerlandés. El joven migrante *FS* está muy motivado para aprender neerlandés porque quiere entrar en la universidad neerlandófono (orientación instrumental).

Esto parece indicar que no es la razón para la migración (pasado), sino más bien la meta o el plan de vida del migrante (futuro) que es el factor decisivo que afecta a los motivos para aprender las dos lenguas oficiales. Dependiendo de la intención de permanecer o no en Bruselas, los diferentes tipos de migrantes tienen sus propias razones para aprender los dos idiomas, pero están de acuerdo sobre el orden de importancia. En resumen, a cada tipo de migrante se aplican las tres principales razones para el aprendizaje del francés antes del neerlandés: la cercanía lingüística al castellano, la presencia dominante dentro de Bruselas y la gran importancia mundial.

Fragmento 34: Francés más hablantes en Bruselas y en el mundo

“para lo que es la vida de Bruselas y porque hay más hablantes en el mundo, yo, el punto de vista práctico, con el francés puedes irte a Canadá, puedes ir a Suiza, puedes ir a Bélgica, puedes ir a Francia, son muchísimos más hablantes” (MIR, migrante laboral, 21-02-2015, AM Sweet).

Fragmento 35: Francés se parece más al catellano

“Al principio si me acuerdo que estaba bastante interesado en francés y porque es más parecido a mi lengua madre, entonces y como estaba rodeado del idioma como que se me hacía más fácil de poder entenderlo y aprenderlo, aunque aún me cuesta pronunciarlo” (MBE, migrante laboral, 25-02-2015, Skype).

6. Conclusión y discusión

A base de 20 entrevistas semi-estructuradas, en este estudio se ha dado una visión general de motivos existentes entre hispanohablantes en Bruselas para el aprendizaje de los dos idiomas oficiales, el francés y el neerlandés. El capítulo 2 presenta la situación lingüística actual de la Región-Bruselas-Capital. Se hizo evidente que la política de integración en Bruselas es la responsabilidad de las dos comunidades lingüísticas (la francesa y la neerlandesa), las políticas de las cuales sobre todo se caracterizan por falta de colaboración entre sí: las dos comunidades ponen en práctica sus propias políticas de una manera separada. A pesar de que la comunidad flamenca está trabajando en planes futuros, hasta la fecha no existe ningún curso de integración obligatorio en Bruselas. En cuanto a las lenguas habladas en la ciudad, especialmente llama la atención que el francés sigue siendo dominante en la vida cotidiana, mientras la diversidad e importancia de lenguas extranjeras continúa aumentando. El carácter voluntario del trámite de integración, junto con el contexto multilingüe de Bruselas, forman el marco en el que los motivos de los migrantes hispanohablantes pueden entenderse mejor.

Para poder clasificar los motivos de los entrevistados, en capítulo 3 se explicó qué se entiende por «motivo» y «motivación», y su relación con la adquisición de un segundo idioma, asimismo, se ha aclarado que este trabajo se centra en *orientación* en vez de motivación, y se ha propuesto la distinción entre orientación integrativa y instrumental. El método de investigación se ha descrito en capítulo 4, precisando el proceso de recolección y análisis de datos, presentando además las características generales de los entrevistados. En capítulo 5, entonces, se ha mostrado el estudio sobre la práctica, aplicando las percepciones teóricas en un análisis de las expresiones de 20 migrantes hispanohablantes que viven en Bruselas. Tanto la teoría sobre el contexto lingüístico de Bruselas, como la definición de motivos y la distinción entre orientación instrumental e integrativa, han contribuido al análisis cualitativo que permite iluminar la perspectiva de los inmigrantes hispanohablantes en Bruselas, por lo que es posible responder a la siguiente pregunta:

¿Qué motivos se encuentran entre los diferentes tipos de migrantes hispanohablantes en Bruselas para aprender el francés o el neerlandés?

En cuanto a la importancia y uso de idiomas, la lengua materna de los entrevistados, el castellano, está muy presente en la ciudad y el inglés desempeña un papel importante como lengua franca, especialmente en los círculos internacionales, pero también entre la población de origen hispanohablante y los nativos Bruselenses. Por este motivo, se considera posible

sobrevivir con sólo el inglés, sobre todo en la zona europea. Incluso suele suceder que los belgas cambian al inglés cuando se dan cuenta de que la otra persona tiene raíces extranjeras, por ejemplo oyendo que la persona tiene un acento en francés; este fenómeno apunta a la multiculturalidad de Bruselas, siendo la capital (no oficial) de Europa y acomodando una amplia variedad de lenguas, culturas y etnicidades. Sin embargo, el francés sigue siendo dominante en Bruselas, es la lengua corriente que se habla en la calle y todos los entrevistados tienen algún conocimiento del idioma, que va desde muy limitado a hablante nativo. El idioma neerlandés parece relativamente ausente en la vida diaria en Bruselas, incluso existen muchos lugares donde los habitantes de la propia ciudad no saben hablar neerlandés. La poca importancia que parece tener el neerlandés en la vida cotidiana llama la atención, visto que en casi todos los puestos de trabajo se exige un buen dominio de dicha lengua.

En general, los datos de las entrevistas indican que el francés es el idioma básico para moverse en Bruselas, y por lo tanto el primer idioma seleccionado por todo tipo de migrante, un requisito para poder salir de la burbuja internacional (de por ejemplo la comunidad Europea) y entrar en contacto cercano con belgas nativos. Además, una actitud positiva hacia la lengua, y una perspectiva optimista hacia el aprendizaje son orientaciones integradoras para aprender el idioma, a los entrevistados en general les gusta el idioma y les parece relativamente fácil de aprender. Adicionalmente, se mencionan orientaciones instrumentales, como la necesidad en determinados ámbitos de trabajo, la utilidad directa como idioma dominante en la ciudad, y la utilidad futura por la importancia del idioma en el mundo.

El neerlandés, por otra parte, claramente está en segundo lugar; sólo lo aprenden las personas que quieren quedarse. Las personas que piensan residir temporalmente en Bruselas mencionan orientaciones instrumentales por no aprender el idioma: la baja necesidad directa (como es poco presente en la ciudad) y la baja utilidad en el futuro (la poca importancia de la lengua a nivel mundial). Además, existe una actitud lingüística negativa que se asocia con la visión pesimista del proceso de aprendizaje (generalmente se refiere al idioma como 'difícil'). A los entrevistados, no les resulta fácil aprender el idioma; lleva mucho tiempo y esfuerzo, y es percibido como una inversión mucho más grande que el aprendizaje del francés.

Sin embargo, muchos de los entrevistados piensan que aprender el neerlandés es importante por respeto al país de acogida y para integrarse en la sociedad belga, a pesar de que está muy poco presente en Bruselas, les parece necesario en Flandes. También se menciona la importancia de la lengua en el mercado laboral, donde a menudo se requiere un conocimiento de los dos idiomas oficiales, sobre todo en trabajos con atención al cliente. Como el conocimiento del neerlandés ciertamente aumenta las oportunidades de carrera, los

entrevistados que piensan quedarse en Bruselas están dispuestos a entrar en el proceso de aprendizaje, entonces, existen tanto orientaciones instrumentales como integrativas cuando uno realmente quiere formar parte de la comunidad belga, integrarse en el país y tener amistades neerlandófonas.

En general, el tipo de migrante no parece ser el factor principal que afecta los motivos de aprendizaje de los dos idiomas oficiales, sino más bien si el migrante viene a vivir en Bruselas temporalmente o de forma permanente, algo que sí se ve influenciado por el tipo de migrante. Los que planifican quedarse en Bruselas suelen ser más inclinados a aprender los dos idiomas y sienten más la necesidad de poder comunicarse en las lenguas del país que los que sólo residen temporalmente ahí. Sus motivos para aprender se reflejan en su competencia lingüística actual: los que planean quedarse generalmente hablan los idiomas, excepto los que sólo están viviendo en la capital desde hace poco tiempo y aún están aprendiendo.

La conclusión de que los migrantes hispanohablantes permanentes están dispuestos a aprender los dos idiomas oficiales de Bruselas, muestra una imagen muy optimista de la integración en la capital de Europa. No obstante, es importante tener en cuenta que los entrevistados no son representativos de ninguna manera para todos los migrantes hispanohablantes en Bruselas. No sólo el número es demasiado pequeño para poder sacar tales conclusiones, sino que también el grupo de entrevistados está compuesto por medio de autoselección: nadie fue obligado a participar en el estudio, todos han respondido a mi llamada por sí mismos, o han sido designados por personas claves comprometidas, por lo tanto, es probable que el estudio se base en un grupo altamente motivado, más que promedio.

El enfoque de este estudio no ha sido dar una imagen representativa o exhaustiva, sino más bien obtener una primera impresión de los motivos existentes entre los hispanohablantes para aprender las lenguas oficiales de Bruselas. Son muchos los motivos que desempeñan un papel en su consideración para aprender francés o neerlandés; van de lo instrumental a lo integrativo, de lo específico a lo general, y de lo global a lo personal. Ahora que se han identificado los principales motivos, es interesante obtener una mejor imagen de las motivaciones y el comportamiento lingüístico de los migrantes de habla castellana en Bruselas. Con este fin, sería interesante llevar a cabo más investigación, por ejemplo por medio de una encuesta a gran escala, en la cual se pide información sobre las competencias, actitudes y motivaciones lingüísticas. De esta manera sería posible llegar a un grupo representativo, y así aprender más acerca de los migrantes hispanohablantes. Estos conocimientos podrían contribuir a mejorar la política de integración de Bruselas y indirectamente a la calidad de vida de los grupos minoritarios en la capital Europea.

Bibliografie

- Atchade, M. P. (2002). The impact of learners' attitudes on second or foreign language learning. *Sciences Sociales et Humaines*, 4(b), 45-50.
- Baarda, B., van der Hulst, M., & de Goede, M. (2012). *Basisboek interviewen: handleiding voor het voorbereiden en afnemen van interviews*. Groningen: Wolters Noordhoff.
- Baker, C. (1992). *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual matters.
- Bista, K. K. (2008). Age as an Affective Factor in Second Language Acquisition. *Online Submission*, 21(5), 1-14.
- Ceuleers, E. (2008). Variable identities in Brussels. The relationship between language learning, motivation and identity in a multilingual context. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 29(4), 291-309.
- Csizér, K., & Dörnyei, Z. (2005). The internal structure of language learning motivation and its relationship with language choice and learning effort. *The Modern Language Journal*, 89(1), 19-36.
- De Cuyper, P., & Gonzalez Garibay, M. (2014). Integratie: een boom met veel takken. *De Gids op Maatschappelijk Gebied: Blad met Mening (m/v)*, 105(1), 17-22.
- Dörnyei, Z. (1990). Conceptualizing Motivation in Foreign-Language Learning. *Language Learning*, 40(1), 45-78.
- Dörnyei, Z. (1998). Motivation in second and foreign language learning. *Language Teaching*, 31(3), 117-135.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Quantitative, qualitative, and mixed methodologies*. Oxford University Press.
- Foyer (2004). *De relevantie van het Brussels migrantenbeleid in België: acties, standpunten en reflecties vanuit Foyer bij gebeurtenissen en trends in het migratie- en integratiedebat 2003*. Brussel: Foyer.
- Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*. London: Arnold.

- Garrett, P. (2010). *Attitudes to language*. Cambridge University Press.
- Janssens, R. (2005). Onderzoek naar taalgebruik bij minderheden in Brussel. En: M. Swyngedouw, P. Delwit & A. Rea (eds.) *Culturele diversiteit en samenleven in Brussel en België*, 57-65.
- Janssens, R. (2008). Taalgebruik in Brussel en de plaats van het Nederlands. Enkele recente bevindingen. *Brussels Studies*, 13, 1-15.
- Janssens, R. (2013). *Meertaligheid als cement van de stedelijke samenleving: een analyse van de Brusselse taalsituatie op basis van Taalbarometer 3*. Brussel: VUBPRESS.
- Liuolienė, A., & Metiūnienė, R. (2006). Second language learning motivation. *Santalka: Filologija, Edukologija*, (2), 93-98.
- MacIntyre, P. D., Dörnyei, Z., Clément, R., & Noels, K. A. (1998). Conceptualizing willingness to communicate in a L2: A situational model of L2 confidence and affiliation. *The Modern Language Journal*, 82(4), 545-562.
- MacIntyre, P. D., MacMaster, K., & Baker, S. C. (2001). The convergence of multiple models of motivation for second language learning: Gardner, Pintrich, Kuhl, and McCroskey. En: Z. Dörnyei, & R. Schmidt (eds.) *Motivation and second language acquisition*, 461-492.
- Masgoret, A. M., & Gardner, R. C. (2003). Attitudes, motivation, and second language learning: a meta-analysis of studies conducted by Gardner and associates. *Language learning*, 53(1), 123-163.
- Norris-Holt, J. (2001). Motivation as a contributing factor in second language acquisition. *The Internet TESL Journal*, 7(6), 1-8.
- O'Donnell, P., & Toebosch, A. (2008). Multilingualism in Brussels: 'I'd Rather Speak English'. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 29(2), 154-169.
- Quezada, W. E. P. (2010). La inmigración latinoamericana en Bélgica: la experiencia de Riches Claires en Bruselas. *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM. Les Cahiers ALHIM*, (20).

Stallaert, C. (1987). Spaanse immigranten te Brussel, belicht vanuit een Vlaams-Spaans bicultureel project. *Cultuur en Migratie*, (1), 91-113.

Treffers-Daller, J. (2002). Language use and language contact in Brussels. *Journal of Multilingual and multicultural development*, 23(1-2), 50-64.

Vandecandelaere, H. (2012). *In Brussel. Een reis door de wereld*. Antwerpen: Epo.

Verbiest, F. (2014). *Spaanstalige jongvolwassene in Amsterdam en hun gebruik van de Nederlandse taal*. Tesina de maestría, Universidad de Utrecht.

Verlot, M., & Delrue, K. (2004). Multilingualism in Brussels. En: G. Extra, & K. Yagmur. (eds.) *Urban multilingualism in Europe: Immigrant minority languages at home and school* (pp. 221-250). Clevedon: Multilingual Matters.

Fuentes digitales

ACCEM (2014). *Emigrantes Españoles en Bélgica: Personas Mayores y Dependientes*.

Adquirido el 31, marzo, 2015 de <<<http://www.accem.es/es/emigrantes-espanoles-en-belgica-personas-mayores-y-dependientes-a1254>>>

BISA Brussels Instituut voor Statistiek en Analyse (2014). *Nationaliteiten*. Adquirido el 31, marzo, 2015 de

<<<http://www.bisa.irisnet.be/themas/bevolking/bevolking#.VLUL2fl5N1Y>>>

Homans, L. (2014). *Beleidsnota Integratie en Inburgering 2014-2019*. Adquirido el 31, marzo, 2015 de

<<http://www.integratiebeleid.be/sites/default/files/bestanden/VR_20142410_MED042114_Beleidsnota_IntegratieInburgering.pdf>>.

Housen, A., Sole-Mena, A., & Van Parijs, P. (2015) *Marnix Plan*. Adquirido el 31, marzo, 2015 de <<<http://www.marnixplan.org/Meertalig-Brussel-111?lang=nl>>>

Kruispunt Migratie-Integratie Expertisecentrum voor Vlaanderen – Brussel (2011). *Jaarboek Integratie en Inburgering 2011*. Adquirido el 31, marzo, 2015 de

<<http://www.inburgering.be/sites/default/files/Jaarboek_IntegratieInburgering2011_LR.pdf>>

Statistics Belgium (2014). *Structuur van de bevolking volgens huidige nationaliteit: Belgische en vreemde bevolking per gewest*. Adquirido el 12, enero, 2015 de

<<http://statbel.fgov.be/nl/statistieken/cijfers/bevolking/structuur/huidige_nationaliteit/belgisch_vreemd/#.VLUFAv15N1Z>>

Vlaamse overheid. (2002). *De Taalwetwijzer: Welke taal wanneer?* Brussel: Arte-Print.

Adquirido el 31, marzo, 2015 de <<<http://www.taalwetwijzer.be/>>>

Apéndice 1. Lista de preguntas para las entrevistas (basada en Verbiest, 2014)

Información personal

Nombre:

Edad:

País de origen (y ciudad):

¿Qué idiomas hablas?

Profesión y/o trabajo / formación:

¿Cuándo llegó a Bélgica? y ¿Cuándo a Bruselas?

¿Has vivido antes en el extranjero? (si es afirmativo ¿dónde y cuándo?)

¿Por qué has venido a Bélgica (y por qué a Bruselas)?

¿Tienes planeado quedarte mucho tiempo en Bruselas?

Cursos de lenguas

¿Has realizado o tuviste que hacer un curso de integración? ¿Cuándo lo has realizado?

¿Has realizado un curso de neerlandés o has realizado clases de neerlandés?

En caso de que no, ¿por qué no? ¿Piensas hacerlo en el futuro?

En caso de que si, ¿Cuándo has realizado este curso o estas clases?

¿Has realizado más de un curso? ¿Cuál es el nivel de tu último curso?

¿Has realizado un curso de francés o has realizado clases de francés?

En caso de que no, ¿por qué no? ¿Piensas hacerlo en el futuro?

En caso de que si, ¿Cuándo has realizado este curso o estas clases?

¿Has realizado más de un curso? ¿Cuál es el nivel de tu último curso?

¿Has realizado un curso de otro idioma después de llegar a Bruselas? En caso de que si, ¿qué idioma? ¿Y por qué? ¿Cuál es el nivel de tu último curso?

¿Utilizas cosas las cuales aprendiste durante un curso o durante clases en la vida cotidiana?

¿Podrías poner un ejemplo de una situación donde utilizas la lengua neerlandesa / francesa?

Actitudes lingüísticas

¿Aprendes también neerlandés / francés durante situaciones informales? Cuándo suele pasar,

¿puedes poner un ejemplo?

¿Te gusta la lengua neerlandesa? ¿Te gusta la lengua francesa?

- ¿Recomendarías un curso de neerlandés / francés para hispanohablantes recién llegados?
- ¿Piensas que aprender el idioma neerlandés es importante y necesario para vivir en Bruselas?
- ¿Piensas que aprender el idioma francés es importante y necesario para vivir en Bruselas?
- ¿Te sientas obligado a aprender neerlandés y / o francés?
- ¿Cuál es tu motivación para aprender neerlandés y / o francés?

Uso de idiomas

- ¿Qué idioma o idiomas utilizas para comunicarte con tus amigos o amigas?
- ¿Tienes amigos o amigas neerlandofonos? En caso de que sí ¿En qué idioma te comunicas con tus amigos y/o amigas neerlandofonos?
- ¿Tienes amigos o amigas de habla francesa? ¿En qué idioma te comunicas con esos amigos?
- ¿Qué idioma utilizas para comunicarte con el ayuntamiento?
- ¿En qué idioma recibes correo del gobierno? (notificaciones sobre impuestos y prestaciones)
- ¿Qué lengua y lenguas hablas en el trabajo y porque?
- ¿En qué idioma o idiomas manejas tus finanzas?
- ¿En qué idioma lees el periódico? ¿Lees libros en neerlandés / francés?
- ¿Qué lengua hablas cuando vas a hacer la compra?
- ¿Vives con una pareja o con compañeros del piso? ¿Qué idioma(s) hablas en casa y por qué?
- ¿En cuál sitio tienes la mayoría del contacto con neerlandofonos?
- ¿Ocurre a veces cuando conversas en neerlandés con un neerlandofono que esta persona contesta en otro idioma? Cuando sucede, ¿Qué te parece?
- ¿En cuál sitio tienes la mayoría del contacto con francofonos?
- ¿Ocurre a veces cuando conversas en francés con un francofono qu esta persona contesta en otro idioma? Cuando sucede, ¿Qué te parece?

Preguntas concluyentes

- ¿En qué lugar o en qué situación utilizas más frecuentemente la lengua neerlandés?
- ¿En qué lugar o en qué situación utilizas más frecuentemente la lengua francesa?
- ¿Qué lengua usas más frecuentemente en tu vida diaria?
- ¿Tienes preguntas?
- ¿Quieres recibir los resultados?

Apéndice 2: Fragmentos discutidos de las entrevistas

Transcripción de entrevistado OCM

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (f) investigadora, 23 | OCM (m) migrante de amor, 48

Fecha de grabación: 21-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

OCM

Sex: m

[1] Motivos para aprender neerlandés (trabajo)

	0 [00:00.0] 1 [06:28.3]	2 [06:32.6]
VIEK [v]		sí, pero lo hiciste::
OCM [v]	No es obligatorio en Bruselas, en en Flandría sí. Pero en Bruselas yo lo hice	
[2]	..	
VIEK [v]		
OCM [v]	voluntario porque también me interesaba el idioma porque en el principio la	
[3]	..	
	3 [06:41.6]	
VIEK [v]		hmhm
OCM [v]	perspectativa laboral no estaba clara. (.) No sabía si iban a reconocer mi::s diplomas	
[4]	..	
	4 [06:47.5]	
VIEK [v]		hmm
OCM [v]	aquí y entonces dije bueno e::h el neerlandés para cualquier puesto que publican es	

[5] Actitud hacia el neerlandés (difícil)

	5 [06:55.0] 6 [18:44.7]
VIEK [v]	
OCM [v]	importante cuando yo lo escuchaba en la radio al principio decía esto no
[6]	..
	7 [18:49.4] 8 [18:51.4]
VIEK [v]	((laughter)) me imagino ((laughs))
OCM [v]	tiene ni pies ni cabeza nada más oía palabra palabra palabra palabra y nada de

[7] Recomienda neerlandés

	9 [18:53.4] 10 [18:55.4] 11 [23:56.7]	12 [23:58.0]	13 [24:00.0]
VIEK [v]		sí?	
OCM [v]	estructura	creo que es indispensable sí, es indispensable porque bueno	
[8]	..		
	14 [24:02.0] 15 [24:04.0] 16 [24:06.0]	17 [24:08.0]	
VIEK [v]		hm sí	
OCM [v]	(.) e:h Bélgica:: es un paí::s muy particular, eh son dos comunidades lingüísticas		

[9]

18 [24:10.0] 19 [24:12.0] 20 [24:14.0] 21 [24:16.0]

OCM [v] y e::h y bueno yo creo que:: podés también conocer un poco más estas dos (.)

[10]

.. 22 [24:18.0] 23 [24:20.0] 24 [24:22.0]

VIEK [v] hmhm

OCM [v] comunidades el mecanismo o la forma en la que uno lo puede hacer es mediante la

[11]

Motivos para aprender neerlandés

.. 25 [24:24.0] 26 [24:42.3] 27 [24:46.2]

VIEK [v] sí

OCM [v] lengua por cultura general primero, segundo por por po:r integración porque

[12]

.. 28 [24:48.2] 29 [24:50.2] 30 [24:52.2] 31 [24:54.2]

VIEK [v]

OCM [v] también nada te te dice que vas a permanecer siempre en una: (.) eh eh e: ese

[13]

.. 32 [24:56.2] 33 [24:58.2] 34 [25:00.2]

VIEK [v] hm

OCM [v] contexto:: más seguro de: o sea sólo un idioma que dice que más dominas puede ser

[14]

.. 35 [25:02.2] 36 [25:03.8] 37 [25:06.2]

VIEK [v]

OCM [v] otro puede eh no sé algún momento:: estar confrontado en una situación donde (.)

[15]

.. 38 [25:10.5] 39 [25:12.5]

OCM [v] está/ está uno rodeado de un un un hm:: gente que sólo en neerlandés va a hablar

[16]

Posible sobrevivir sin francés

40 [25:14.5] 41 [25:16.5] 42 [25:18.5] 43 [25:20.5] 44 [26:00.0]

VIEK [v] hmhm sí

OCM [v] () qué va a hacer? va a decir 'me voy'? o? no:: por la sobrevivencia

[17]

.. 45 [26:03.0] 46 [26:05.0]

VIEK [v] sí sí ((laughs))

OCM [v] pura y básica:: me iría a un supermercado incluso sin hablar ningún idioma

[18]

.. 47 [26:07.0] 48 [26:09.0] 49 [26:11.0]

VIEK [v] ((laughs)) oké sí

OCM [v] ((laughing)) ((laughs)) sí ese, porque lo podríamos llevar para este extremo por la

[19]

.. 50 [26:13.0] 51 [26:15.0] 52 [26:17.0]

VIEK [v] sí

OCM [v] sobrevivencia pero:::: no es sólo la sobrevivencia sino () para mí creo que la

[20] No posible integrar sin francés

.. 53 [26:19.0] 54 [26:21.0] 55 [26:36.8]

OCM [v] integración pero:: si quiere integrarse, tiene que pasar por la lengua

Transcripción de entrevistada MIR

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | MIR (v) migrante laboral, 32

Fecha de grabación: 21-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

MIR

Sex: f

[1] Motivos para no aprender neerlandés

	0 [00:00.0]1 [09:19.6]	2 [09:23.7]	3 [09:25.7]
VIEK [v]	aha		
MIR [v]	yo además trabajaba de nueve a seis y a de y a veces más(.) no me daba		
[2]	..		
	4 [09:27.7]	5 [09:29.7]	
MIR [v]	tiempo yo quer/ quería empezar neerlandés si solamente llegar aquí ya me fui a		

[3] Posible sobrevivir sin neerlandés

	6 [09:34.5]	7 [09:36.5]8 [14:25.4]
VIEK [v]	Nederlands, ja	
MIR [v]	informar a la huis van het Nederlands	en Burselas te puedes
[4]	..	
	9 [14:32.4]	
VIEK [v]	aha, si no hablas	
MIR [v]	defender sin (.) sin (.) pero si sales de Bruselas estás perdido	perdida

[5] Neerlandés no necesario en Bruselas

	10 [14:34.4]	11 [14:36.4]12 [15:15.9]
VIEK [v]	neerlandés?	
MIR [v]	si no hablas neerlandés, exacto	yo pienso que en principio no
[6]	..	
	13 [15:23.2]	
VIEK [v]	habla:: (.) claro sí sí	
MIR [v]	(1.0) casi ahora quizas ha cambiado pero 90% de personas es	eran francófonos en

[7] Francés necesario en Bruselas

	14 [15:26.0]	15 [15:28.0]16 [15:31.9]
VIEK [v]	Bruselas.. es una minoría, vamos	
MIR [v]	Francés por lo menos (.) las tres lenguas	
[8]	..	
	17 [15:38.8]	
VIEK [v]	sí sí	
MIR [v]	nacionales eh(.) yo creo que en Bruselas el francés (.) por lo menos con el inglés	

[9] Posible sobrevivir sin francés, no posible integrar sin francés

	..	18 [15:43.3]	19 [15:46.0]
VIEK [v]		aha sí puedes sobrevivir pero no::: (2.0) oké ((short	
MIR [v]	sólo te pierdes muchas cosas		(3.0) pero no

[10] Neerlandés no necesario en Bruselas

	..	20 [15:50.1]21 [25:26.0]	22 [25:28.9]23 [25:30.9] 24 [25:32.9]
VIEK [v]	laugh))		hmhm
MIR [v]	integrarte	hm no. En otro lugar de Flandes quizas sí pero:	para míno es

[11] Motivos para aprender neerlandés

	..	25 [25:34.9]26 [25:36.9]27 [26:05.2]	28 [26:06.8]
VIEK [v]			hmhm
MIR [v]	prioritario	si viene para quedarse sí luego también tienes mucha gente	

[12]

	..	29 [26:12.0]
VIEK [v]		
MIR [v]	que es funcionarios de las instituciones y que hablan a menudo francés (.) inglés (.)	

[13]

	..	30 [26:19.7]31 [26:21.7]32 [26:41.9]
MIR [v]	más que fr/ neerlandés, pero: si realmente quieres integrarte	

[14] Motivos para aprender francés antes de neerlandés

	..	33 [26:46.5]
VIEK [v]		sí, porque es más
MIR [v]	probablemente antes un curso de francés que de:: que de flamenco (.) que de	

[15]

	..	34 [26:48.5]	35 [26:50.5]	36 [26:52.5]
VIEK [v]	relevante, más..? importante tal vez			
MIR [v]	neerlandés	quizas sí, para para lo que es la vida de Bruselas		

[16]

	..	37 [26:54.5]
VIEK [v]	sí	
MIR [v]	y porque hay más hablantes en el mundo: (.) yo (.) el punto de vista práctico (.)con	

[17]

	..	
VIEK [v]		
MIR [v]	el francés puedes irte a Canadá, puedes ir a Suiza, puedes ir a Bélgica, puedes ir a	

[18] Neerlandés no necesario en Bruselas

	..	38 [27:06.5]	39 [27:10.3]40 [27:35.1]
VIEK [v]	sí (.) más países		
MIR [v]	Francia son muchisimos más hablantes	En Bruselas (.) es importante (.)	

[19]

	..	41 [27:41.3]42 [27:41.3]
MIR [v]	ayuda (.) pero no es absolutamente necesario	también depende mucho del

[20] Motivos para aprender neerlandés (trabajo)

	..	43 [27:42.0]44 [27:42.1] 45 [27:43.9]
VIEK [v]		claro, sí
MIR [v]	tipo de trabajo	yo he tenido dificultades para volver a encontrar

[21]

..	
MIR [v]	trabajo precisamente porque mi nivel de neerlandés no era el eh nativo y yo pero yo

[22]

..	46 [27:52.4]47 [27:54.4]	48 [27:56.4]
VIEK [v]	sí	no
MIR [v]	no SOY BELGA	no puedes exigir mi nivel hablo ya te piden que tengas que

[23]

..	49 [28:00.0]
VIEK [v]	wauw
MIR [v]	seas trilingue trilingüe quiere decir inglés perfecto, francés perfecto, neerlandés

[24]

Francés necesario en Bruselas

..	50 [28:02.0]51 [28:55.6]
VIEK [v]	
MIR [v]	perfecto yo creo que si, porque solamente en inglés pues.. no todo el mundo

[25]

..	52 [29:04.9]
MIR [v]	habla inglés aqui e:h no es como en Holanda o como en Suezia

Transcripción de entrevistado FS

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (f) investigadora, 23 | FS (m) migrante de 2ª generación de Colombia/España, 20
fecha de grabación: 21/2/2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

FD

Sex: m

[13] Motivos para aprender neerlandés

	29 [01:28.7]	30 [01:29.3]	
FD [v]	no:: el francés eh desde que llegué a Bruselas no lo he mejorado me		
[14]	..	31 [01:34.0]	32 [01:37.0]
VIEK [v]			
FD [v]	sirve para: (1.0) para lo que necesito (.) pero en cuando llegué en Bruselas si que		
[15]	..	33 [01:39.0]	34 [01:41.0] 35 [01:42.9] 36 [01:42.9*]
VIEK [v]	aha sí		
FD [v]	empecéco::n a estudiar neerlandés hm hm porque ya sabía que mi		
[16]	37 [01:43.0]	38 [01:45.0]	39 [01:47.0]
VIEK [v]	sí		
FD [v]	mi objetivo en entrar en (((inhalés))) en una universidad neerlandófona (.) y::: desde		

[43] Dificil practicar neerlandés en Bruselas

FD [v]	sí el único problema es que aquí en Bruselas es más dificil practicarlo (.)		
[44]	95 [04:20.0]		
VIEK [v]	sí		
FD [v]	(.) voy a mesas de conversación y intento tener contacto con gente neerlandófona		
[45]	..	96 [04:26.8]	97 [04:29.7]
VIEK [v]	sí (.) sí sí sí sí me		
FD [v]	pero: es difícil en Bruselas porque la mayoría habla (.) sólo francés hm		

[49] Motivos para aprender neerlandés

FD [v]	sí porque: (.) me habían informado		
[50]	..	104 [04:57.9]	
VIEK [v]	hm		
FD [v]	antes de venir a: a vivir a Bruselas con mis padres ↑ y::: (2.0) ví que el nivel de vida		
[51]	..		
VIEK [v]			
FD [v]	era mejor en en Flandes (.) y entonces er/ eh decidí que era una mejora opción de:		

[52]

	105 [05:09.9]
VIEK [v]	hm oké perfecto↑
FD [v]	hacer mi educación en neerlandés

[59] Uso del neerlandés en Bruselas

VIEK [v]	hmhm y en: la vida diaria↑ lo usas? hm (2.3) hm hm
FD [v]	y todo eso lo llevo bien neerlandés hmmm no

[60]

	120 [05:59.9] 121 [06:01.9]	122 [06:03.9]
VIEK [v]	sí sí y:	
FD [v]	demasiado la verdad (.) en Bruselas es difícil usarlo leo en neerlandés leo las	

[61]

FD [v]	páginas de noticias a veces sacó un libro de esta biblio biblioteca pero no:: no lo::
--------	---

[62]

	123 [06:12.3]	124 [06:14.3]
VIEK [v]	y en qué idioma te manejas? en francés sí oké (.)	
FD [v]	(.) hablandolo no lo uso demasiado	en

[63]

Actitud hacia el neerlandés (difícil)

	125 [06:20.3]
VIEK [v]	ehm (.) bueno, qué piensas del neerlandés? como idioma, te gusta? o:?
FD [v]	francés si::: eh pero/

[64]

	126 [06:27.8]
VIEK [v]	hmhm
FD [v]	para los hispanoparlantes es bastante difícil de aprender y de hecho me sirvió (0.8)

[65]

	127 [06:32.9]
VIEK [v]	hmhm
FD [v]	bastante de base los conocimientos del inglés que tenía (.) pero aún así me ehm me

[66]

	128 [06:36.5]
VIEK [v]	sí sí para poder comparar con el inglés pero aún: es muy diferente y
FD [v]	costó bastante

[84] Recomienda neerlandés (trabajo)

	154 [08:18.9]
FD [v]	Depende de las prioridades de esta persona, pero en general sí porque en los puestos de trabajo

[85]

	155 [08:26.2]
VIEK [v]	hm
FD [v]	está muy bien valorado tene:r buen conocimiento del neerlandés; si lo recomendaría

[87] Recomienda francés (difícil sin francés)

	157 [08:35.5]
FD [v]	sí porque:: si llegas a Bruselas sin hablar francés es (.) muy muy difícil hacer la

[88]

	158 [08:41.8]	159 [08:44.2]
	Posible sobrevivir sin francés en zona Europea	
VIEK [v]	Sí. Se podría sobrevivir? o:h	
FD [v]	vida aquí	sí↑ pero (.) sobre todo cuando trabajas en las

[89]

	..	160 [08:52.0]
VIEK [v]		hmhm
FD [v]	instituciones europea::s o una temática relacionada porque con el inglés puedes vivir	

[90]

	..	161 [08:54.0]	162 [08:56.0]
VIEK [v]		(1.0) muy difícil hmhm sí sí (.) ((inhales)) y::: PUES piensas que es	
FD [v]	bien, sino:(.) es muy difícil		

[92] Neerlandés no necesario en Bruselas

	..	165 [09:08.2]
VIEK [v]	el neerlandés (.) o también? (5.3) hm::	
FD [v]	necesario (.) yo creo que para la mayoría de gente no,	

[93]

	..	
VIEK [v]		
FD [v]	porque le va a costar mucho y (.) ((inhales)) lo dejaría muy temprano pero sí muy útil	

[98] Motivos para aprender neerlandés

	..	169 [09:43.0]
VIEK [v]	entrar en esta universidad	
FD [v]	sí y de mí () tras la universidad mi plan era vivir es vivir	

[99]

	..	170 [09:49.0]	171 [09:53.5]
VIEK [v]		sí (.) oké no no quieres quedarte en Bruselas sino:: moverte a	
FD [v]	en Flandes		hmm

[101] Motivos para aprender francés (en España)

VIEK [v]	en España? sólo gusto también?	
FD [v]	en España? sí pensaba que en el futuro me sería de utilidad	

[102]

	177 [10:09.7]	178 [10:13.7]
VIEK [v]	ja hmhm	
FD [v]	hm pensaba en puestos de trabajo en España pero también para vivir en otros países	

[113] Uso de neerlandés en Bruselas (poco)

	193 [11:09.3]
VIEK [v]	hmhm
FD [v]	(.) la mayoría de l/ (.) como el ochenta por ciento de la gente que habla francés↑ (.)

[114]

	..	194 [11:16.3]	195 [11:21.2]
VIEK [v]		sí	hmhm
FD [v]	sólo habla francés el veinte por ciento sí habla neerlandés el quince por ciento de		

[115]

	..	
VIEK [v]		
FD [v]	la gente de Bruselas si es neerlandófono:: (.) de nacimiento (.) y luego: tienen	

[116]

	..	196 [11:29.1]
VIEK [v]		sí
FD [v]	conocimiento del francés pero es muy difícil que me entiendan en neerlandés↑	

[117]

197 [11:34.1]

VIEK [v]	sí sí sí no es tan común (.) de hecho (.) y:: mucho más común
FD [v]	bastante poco probable

Transcripción de entrevistados VRG y JGV

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | VRG (v) migrante laboral, 22 | JGV (m) migrante laboral, 23

Fecha de grabación : 21-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

VRG

Sex: f

JGV

Sex: m

[1] Motivos para aprender neerlandés (trabajo)

0 [00:00.0]1 [06:58.7]

VRG [v] Aquí yo creo que es más (.) e:h que tú lo decides tú decides que quieres

[2]

VRG [v] aprenderlo no (.) yo ahora me he apuntado en una academia de holandés. A la (.) se

[3]

VRG [v] llama la mansión del Holandés, que estos son cursos muy muy baratos, te dan el

[4]

2 [07:16.0]

VIEK [v] sí

VRG [v] materia::l, bueno son cursos también un poco intensivos y yo lo escogió porque

[5]

VIEK [v] como mi idea es quedarme es necesario es aprender esta lengua si quiere quedarte

[6]

3 [07:25.0]

VIEK [v] hmhm

VRG [v] en bueno en Bruselas es necesario: para la parte flamenca (.) porque siempre te

[7]

Motivos para aprender francés

4 [07:32.7]

5 [07:34.7]6 [13:56.2]

VIEK [v] en el trabajo dice?

VRG [v] piden conocimiento del neerlandés claro

JGV [v] Si pero también

[8]

JGV [v] depende del interés que tengas tú en aprenderlo porque yo decía este país me gusta

[9]

JGV [v] quiero quedarme aquí prefiero aprender francés lo antes posible para por si en caso

[10] Motivos para aprender neerlandés (distinción)

	7 [14:07.1]8 [19:01.9]
VRG [v]	Sin embargo, si que lo de hablamos el nosotros que queremos aprender el
[11]	.. 9 [19:08.0]
VIEK [v]	hmhm
VRG [v]	holandés como un poco de distinción porque cuando subes al autobús (.) pues todo
[12]	.. 10 [19:13.2]
VIEK [v]	sí
VRG [v]	el mundo habla francés menos (.) unos pocos que hablan holandés entonces tú te
[13]	.. 11 [19:17.4]
VIEK [v]	hmhm
VRG [v]	quedas siempre mirando como ellos saben holandés. no es como u::n el holandés

[14]**Recomienda neerlandés**

	12 [19:19.4]	13 [19:21.4]	14 [19:24.0]15 [22:04.0]
VRG [v]	es como un poc/ un idioma de distinción	Si tienen tiempo y se van a quedar,	
[15]	..	16 [22:12.9]	
VIEK [v]		claro	
VRG [v]	sí. Si es un Erasmus pues siendo sinceros no lo van a necesitar pero:: yo siempre los		
[16]	..		
VIEK [v]			
VRG [v]	idiomas me parecen importantes, si tienes interés, tiempo y ganas por supuesto		
[17]	17 [22:20.0]		
VIEK [v]	hmhm		
VRG [v]	y desde la parte más práctica pragmática del uso de la lengua si te vas a quedar si		

[19]**Actitud hacia francés (difícil)**

	18 [22:28.9]19 [23:22.1]
VIEK [v]	
VRG [v]	(.) porque::: porque: es algo importante
JGV [v]	Aunque a mi tampoco me gusta el

[20] Motivos para aprender francés antes de neerlandés (lengua mundial)

	..
JGV [v]	francés como idioma porque:: es muy e::hm "difícil", no, e::h se habla en
[21]	.. 20 [23:31.8]
JGV [v]	muchísimas más partes del mundo y como el español y también (.) el inglés que es
[22]	.. 21 [23:38.0]
JGV [v]	como en todo el mundo (.) pero el flamenco es sólo (.) aquí((short laugh))

[23] Motivos para aprender neerlandés

	22 [24:15.0]
JGV [v]	para viajar el francés es mucho más import/ más útil, pero si te quieres quedar aquí

[24] **Motivos para aprender neerlandés (trabajo)**

	..	23 [24:23.4]24 [24:28.9]
VRG [v]		hasta para ser
JGV [v]	el Flamenco te va a abrir muchos más oportunidades	

[25]

	..	25 [24:33.4]26 [24:33.4]
VIEK [v]		te piden los dos
VRG [v]	dependiente de ropa, vendadora de ropa ehm te piden	neerlandés (.) lo

[26]

	..	27 [24:35.4]	28 [24:39.0]29 [24:52.8]
VIEK [v]	idiomas	sí (.) sí	
VRG [v]	puedes ve:r aquí en esta calle que::	neerlandés (.) te lo piden	es algo que

[27] **Posible sobrevivir sin neerlandés**

	..	30 [24:59.8]31 [25:06.3]
VRG [v]	piden como un filtro para los curriculums que hables holandés	para

[28]

VRG [v]	sobrevivir (.) no (.) pero im/ (.) bueno a ver para encontrar un tra/ trabajar es nec/ lo
----------------	---

[29]

	..	32 [25:13.9]33 [25:19.9]
VRG [v]	necesitas para sobrevivir, pero::	para tener (.) yo creo que la diferencia es

[30] **Neerlandés necesario para tener un buen nivel de vida**

	..	34 [25:25.0]
VRG [v]	para tener un buen nivel de vida	

Transcripción de entrevistada M

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | M (v) migrante de amor, 56

Fecha de grabación: 22-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

M

Sex: f

[1] Motivos para aprender neerlandés

0 [00:00.0]1 [04:30.8]

M [v] u::hm como yo siempre he sido:: estaba muy interesada en cuestiones de

[2]

M [v] idiomas e::hm quería aprender el neerlandés porque oía mi marido: sus amigo::s

[3]

M [v] u:hm por su familia con sus amigos que hablaban un idioma que yo no entendía

[4] Actitud hacia neerlandés (difícil)

2 [04:46.9]3 [13:32.0]

M [v] bueno, al principio era un poco complicado porque las frases eh cuando (.)

[5]

4 [13:39.7]

VIEK [v] sí

M [v] vienes de lenguas románicas eh las frases se hacen al revés. (.) y al principio eso fue

[6]

VIEK [v]

M [v] un poco complicado e:h las horas (.) tengo horror de las horas en neerlandés, pero

[7]

Motivos para aprender neerlandés / francés

5 [13:46.5]6 [14:11.1]

VIEK [v]

M [v] el resto no, el resto me encanta Si, yo creo que cuando llegues a un país lo::

[8]

7 [14:17.8]8 [14:33.4]

M [v] tienes que intentar (.) hablar las lenguas del país si te quieres integrar en el

[9]

Posible sobrevivir sin francés/neerlandés

9 [14:36.6]

10 [14:39.3]

VIEK [v] sí sí, entonces podrías sobrevivir

M [v] país tienes que hablar las lenguas del país

[10] Motivos para aprender neerlandés / francés

	..	11 [14:45.0]
VIEK [v]		hmh sí
M [v]	((inhalés)) podría sobrevivir hablando inglés pero:: hm::: muy limitado hay muchos	
[11]	..	
VIEK [v]		
M [v]	handicap e:::h de trabajo no todo el mundo habla inglés::s eh yo creo que es un	
[12]	..	12 [14:54.4]
VIEK [v]	sí	
M [v]	handicap es mejor hablar e::h es mejor habl/ eh intentar (.) conocer o por lo menos::	
[13]	..	13 [15:03.5]14 [15:24.5]
VIEK [v]		
M [v]	tener una base de las lenguas del país yo creo que facilita mucho las cosas	
[14]	..	15 [15:27.1]16 [15:43.9]
M [v]	y me parece un:: (.) un handicap (.) tienes que ir a buscar a otra persona para	
[15]	..	17 [15:52.5]18 [16:10.2]
M [v]	que te traduzca (.) no puedes tener el mismo contacto. los idiomas del país	
[16]	..	19 [16:12.8]
M [v]	hay que aprenderlos	

Transcripción de entrevistado JGF

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | JGF (m) migrante de 2^a generación, 56

Fecha de grabación: 23-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

JGF

Sex: m

[1] Actitud hacia neerlandés

	0 [00:00.0]1 [01:21.4]	2 [01:23.2]	3 [01:25.2]	4 [01:27.2]
VIEK [v]	le gusta el idioma neerlandés? sí? desde el principio ya?			
JGF [v]	sí: sí: sí			desde el

[2]

	..	5 [01:29.2]	6 [01:31.2]
VIEK [v]	aha ((laughs)) sí oké		
JGF [v]	principio::: a mí me gusta la buena gente	la buena gente si me gustan, sí	

[3] Actitud hacia francés / comunidades lingüísticas

	7 [01:33.2]8 [01:35.2]9 [01:47.9]	10 [01:50.4]
VIEK [v]	también le gusta el francés? como idioma:	
JGF [v]	me gusta el francés y el	

[4]

	..	11 [01:52.4]	12 [01:54.4]	13 [01:56.4]
VIEK [v]	aha		hm	
JGF [v]	flamán igual y me gusta la mentalidad e:::h Flamana más que la Francesa pero			

[5] **Recomienda neerlandés / francés**

	..	14 [01:58.4]	15 [02:00.4]16 [09:44.0]
VIEK [v]			
JGF [v]	bueno::: es así la cosa	claro bueno pues yo le recomendaría claro que: (.) que	

[6]

	..	17 [09:48.7]	18 [09:50.7]19 [09:52.7]
VIEK [v]	aha		hmhm
JGF [v]	siguiese estos cursos bien seguro que de una manera u otra (.) e:::h eh: (0.8) eh: pf::		

[7] **Neerlandés necesario en Bruselas**

	..	20 [09:59.4]21 [10:50.4]
JGF [v]	hablara el francés o el flamán bueno, con amigos o eso	necesario pues si si (.)

[8]

	..	22 [10:58.3]
VIEK [v]	te podrías	
JGF [v]	pienso que mientras mes más eh sepamos mejor y bueno	mientras más mejor desde

[9]

	..	23 [11:00.3]	24 [11:02.3]
VIEK [v]			fuerte
JGF [v]		luego necesario bueno es una palabra bastante:: (.) fuerte pero si si bueno pero eh	

[10]

	..	Motivos para aprender neerlandés/ francés	
		25 [11:06.3]	26 [11:59.2]
VIEK [v]			
JGF [v]	ayuda	Siempre es (.) te valora saber idiomas, te ayuda, te facilitan las cosas,	

[11]

	27 [12:05.1]	28 [12:07.1]	29 [12:09.4]
VIEK [v]	sí	hmm	sí
JGF [v]	(si) puedes comunicar mejor ((inhalas)) tienes acceso también a otras posibilidades		

[12]

	..	30 [12:14.2]
VIEK [v]		sí
JGF [v]	que igual que si no lo hablas no no tendrás acceso el mismo para tu trabajo y mismo	

[13]

	..	31 [12:18.4]
VIEK [v]		
JGF [v]	para entenderte con gente	

Transcripción de entrevistada BR

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | BR (v) migrante laboral de España, 27

Fecha de grabación: 23-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

BR

Sex: f

[1] Posible sobrevivir sin francés / Francés no necesario en Bruselas

	0 [00:00.0]1 [04:04.9]	2 [04:06.8]
VIEK [v]	aha	
BR [v]	me sentía muy muy torpe al principio porque perdí () en Bruselas estoy	

[2] Muchos españoles

	3 [04:11.2]4 [04:16.2]	5 [04:19.8]
VIEK [v]	uhu	
BR [v]	perdiendo el francés pero hay muchos españoles (.) muchos de hecho coges un	

	6 [04:21.8]	7 [04:23.8]
VIEK [v]		
BR [v]	autobús por la noche nosotros que salimos más de fiesta y van llenos de españoles,	

	8 [04:25.8]	9 [04:27.8]	10 [04:29.8]11 [04:33.9]
VIEK [v]	aha		
BR [v]	siempre que cojo un autobús por la noche (.) sólo hay españoles hay		

[5] Mucho inglés

BR [v]	muchísimos, y luego el inglés por el centro: los turista:s, en este barrio↑ igual es

[6] Motivos para no aprender francés

	12 [04:41.6]13 [04:51.6]	14 [04:55.1]
BR [v]	todo inglés eso no lo he hecho por tiempo (.) y también por dinero aquí tienen	

BR [v]	unos cursos... e::h los de la Alianza Francesa por ejemplo son muy caros...

BR [v]	también tienen cursos que son hm poco más baratos que los hacen a las

BR [v]	universidades pero los horarios que tienen a mi no me coinciden para trabajar

	16 [05:15.5]
BR [v]	y luego también hay unos cursos que hacen estos que son para principiantes que

[11]

BR [v] son gratis (.) pero para mi estos ya no me valen porque este es para gente que no

[12]

Bruselas multilingüe y multicultural

.. 17 [05:23.8]18 [07:29.0]19 [08:45.0]

BR [v] saben (.) NADA aquí también son má::s (.) uh para los trabajos son

[13]

BR [v] más abiertos a coger a gente: que tenga acento o que no hable tan tan bien francés

[14]

20 [08:53.7]

VIEK [v] aha

BR [v] el importante es que hables francés inglés (.) el neerlandés si puede ser (.) cuantas

[15]

.. 21 [08:59.8]

VIEK [v] sí

BR [v] más lenguas mejor pero no (.) no es necesario que lo hables perfecto porque están

[16]

Neerlandés / Francés no necesario en Bruselas

.. 22 [09:08.4]23 [09:37.6]

VIEK [v]

BR [v] acostumbrados a que (.) todo el mundo mucha gente es extranjera Lo que es

[17]

.. 24 [09:41.0]

VIEK [v] aha

BR [v] necesario sobre todo yo creo que es hablar muchos idiomas el inglés (.) y el francés

[18]

.. 25 [09:45.7]

VIEK [v] sí

BR [v] (.) aquí en el centro:: son muy importantes el inglés es básico necesitas inglés sobre

[19] **Posible sobrevivir sin francés****Motivo para aprender francés**

.. 26 [09:51.4]27 [09:54.5]

VIEK [v]

BR [v] todo () inglés puedes sobrevivir el francés evidentemente te va a ayudar

[20]

BR [v] a encontrar trabajo porque aquí todo el mundo habla inglés, francés eh y neerlandés

[21]

..28 [10:02.7]

VIEK [v] sí

BR [v] tú vas a buscar trabajo y tenés una persona que habla los tres tú vas que sólo habla

[22]

.. 29 [10:10.0]

VIEK [v] sí((short laugh))

BR [v] español y un poco de inglés↑ (.) ... evidentemente a quién van a coger no va a ser a

[23]

.. 30 [10:13.9]31 [19:00.8]32 [19:16.1]33 [19:42.5]

34 [19:43.2]

35 [19:45.2]

VIEK [v]

BR [v] tí y porque mucha gente domina aquí muchos idiomas

[24] **Motivos para aprender francés**

	36 [19:47.2]37 [20:09.3]38 [20:14.5]39 [22:36.1]
BR [v]	al principio fue::: sobre todo una motivación para buscar
[25]	..
BR [v]	trabajo necesitas un herramienta, necesito:: hablar bien francés para encontrar un
[26]	..
BR [v]	trabajo que me coja (.) Ahora (.) que ya tengo trabajo (.) eh mi motivación es
[27]	.. 40 [22:51.7]
VIEK [v]	sí, quiere:: sí
BR [v]	personal, necesito hablar bien para comunicarme bien, quiero hablarlo bien, no
[28]	.. 41 [22:57.9]
VIEK [v]	sí
BR [v]	quiero que piensen 'qué está diciendo' o 'esto no he entendido' entonces la
[29]	.. 42 [23:02.8]
VIEK [v]	
BR [v]	motivación ha cambiado porque ya tengo:: (.) e::h trabajo

Transcripción de entrevistadas OSS y AG

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK(v) investigadora, 23 | OSS (v) migrante de 2^a generación, 23 | AG (v) migrante laboral temporal, 24

Fecha de grabación: 23-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

OSS

Sex: f

AG

Sex: f

[1] Motivos para aprender francés

	0 [00:00.0]1 [08:54.7]	2 [08:58.9]3 [09:08.0]
OSS [v]	No me acuerdo de tener que aprender el francés	pero no recuerdo que
[2]	..	4 [09:11.0]5 [11:31.0]
VIEK [v]		y porqué piensa que nunca: () algún curso de
OSS [v]	me costara esfuerzo	

[3] Motivos para no aprender neerlandés

	..	6 [11:36.9]	7 [11:38.8]
VIEK [v]	neerlandés		hmhm
OSS [v]		pues la verdad es que no lo necesitaba nunca aquí	con los idiomas que
[4]	..	8 [11:40.8]	9 [11:42.8] 10 [11:44.3]
VIEK [v]		sí	sí también porque en::
OSS [v]	sabía me bastaba y no::	no necesitaba más	
AG [v]			y no te gusta(.)
[5]	..	12 [11:47.3]	
VIEK [v]	((laughs))	te iba a preguntar, cómo te cómo te::	te parece el idioma neerlandés
OSS [v]	también	((short laugh))	
AG [v]	((laughing))		

[6] Actitud hacia neerlandés

Neerlandés no necesario en Bruselas

	13 [11:51.8]	14 [11:53.8]	15 [11:55.8]16 [12:29.9]
VIEK [v]		((laughing))	
OSS [v]	pue::s no es de mis preferidos	((laughs))	Creo que aunque sea bilingüe se
AG [v]	((laughs))	((laughing))	

[7] **Posible sobrevivir sin francés / neerlandés**

.. 17 [12:34.4]18 [12:41.0]
OSS [v] habla más francés que:: que neerlandés de hecho hay gente que viene que no

[8]

..
OSS [v] saben hablar más que inglés, y vive aquí perfectamente sin tener que usar bien el

[9] **Actitud hacia neerlandés (difícil)**

.. 19 [12:48.2]20 [15:13.0]
OSS [v] francés y el neerlandés

AG [v] A ver a mí el neerlandés no me gusta mucho (.) es
 [10]

..
AG [v] además un idioma que me resulta muy difícil porque como no sé tampoco alemán
 [11]

..
AG [v] ni ningún idioma que se le parezca (.) me es muy difícil asociar no es como el
 [12]

..
AG [v] francés: que más o menos es la misma lógica de lenguaje (.) pero: sí que es verdad

[13] **Motivos para aprender neerlandés**

..
AG [v] que me he planteado incluso apuntarme a un curso del neerlandés porque: (.) bueno
 [14]

..
AG [v] (.) e:h la zona flamenca, las ciudades de la zona flamenca a mí me gustan mucho
 [15]

..
AG [v] (.) como ciudad (.) e:h y ahí en realidad si conoces neerlandés, francés, inglés y

[16] **Recomienda francés antes de neerlandés**

.. 21 [15:45.8]22 [18:19.2]
OSS [v] hm yo le recomendaría
AG [v] español (.) puedes encontrar trabajo mUY facilmente

[17]

.. 23 [18:24.4]24 [18:27.8]
OSS [v] antes que se apuntara: a un curso de francés si:: me dice 'si acabo de llegar y

[18]

..
OSS [v] quiero aprender neerlandés' digo 'bueno, yo creo que si te quieres quedar en
 [19]

..
OSS [v] Bruselas mejor aprender francés porque se habla más.. o apúntate a los dos

[20]		Flamencos hablan otros idiomas
	..	25 [18:40.1]
OSS [v]	pero::: si tuvieras que elegir entre uno francés	
AG [v]		además todos los neerlandeses hablan
[21]		mezclar idiomas en contexto internacional
	..	26 [18:44.0]27 [24:33.7]
AG [v]	fr/ eh inglés la mayoría o sea que no::	yo he venido aquí en un ambiente
[22]	..	
AG [v]	internacional entonces excepto la gente que vive conmigo que es Belga en mi casa	
[23]	..	28 [24:44.0]29 [26:35.6]
AG [v]	(.) el resto so:n de afuera, no son de aquí	La verdad es que lo del mezclar
[24]	..	
AG [v]	también es mu:y (.) muy común (.) o sea vas hablando en un idioma cuando no	
[25]	..	
AG [v]	sabes cambias de idioma (.) luego sigues hablando un rato en el otro idioma y	
[26]	..	30 [26:46.5]
AG [v]	vuelves a cambiar	

Transcripción de entrevistada ASV

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | ASV (v) migrante de amor que sólo ha vivido en Flandes, 36

Fecha de grabación: 23-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

ASV

Sex: f

[1] Actitud hacia neerlandés

0 [00:00.0] 1 [12:25.0]

ASV [v] A mi me.. es un idioma que me gusta, igual que qu el francés lo encuentro

[2] Actitud hacia el francés (negativa)

Uso de neerlandés

.. 2 [12:30.2] 3 [12:32.2] 4 [12:34.2] 5 [14:42.0]

VIEK [v] hmhm ((laughs))
 ASV [v] demasiado (1.5) "ursi" lo primero que pregunto siempre
 ASV [nv] hace un gesto

[3]

.. 6 [14:45.7]

VIEK [v] sí sí
 ASV [v] aquí en Bruselas es 'habla usted neerlandés' y ahí me dijeron 'no, francés o inglés'

[4]

.. 7 [14:53.7]

VIEK [v] aha
 ASV [v] y dije(.) Uy! (0.8) qué raro! que no hablen (.) que sólo/ (.) no es raro que hablen

[5]

.. 8 [14:58.2] 9 [15:02.2]

VIEK [v] aha sí
 ASV [v] francés pero me resulta raro que no hablaran el neerlandés y sí inglés y dije: 'adios'

[6]

.. 10 [15:06.0]

VIEK [v] sí
 ASV [v] y salí ((laughs)) por qué? porque mi francés.. en aquel momento estoy hablando de

[7]

.. 11 [15:10.6] 12 [15:12.6]

VIEK [v] sí sí aha
 ASV [v] hace dos años no era muy bueno (aha) y dije 'por qué tengo que hablar yo inglés?'

[8]

13 [15:15.2] 14 [15:17.2]

VIEK [v] aha (.) vivo en un país
 ASV [v] Cuándo (.) cuando vive en un país donde se habla también este idioma?

[9]

no te gustó?

.. 15 [15:27.3] 16 [16:05.0]

ASV [v] Lo encontré absolutamente ABSURDO (.) Magritte (.) Surrealista No. No lo

[10]	..	17 [16:07.6]	18 [16:09.8]
VIEK [v]		aha	sí
ASV [v]		encontré lógico si estás trabajando en una ciudad bilingüe (1.2) (sí) en un puesto de	
[11]	..	19 [16:13.9]	20 [16:15.9]
VIEK [v]		sí	sí
ASV [v]		(.) venta o de atención al cliente	lo lógico es que hables esos dos idiomas lo demás
[12]	..		
VIEK [v]			
ASV [v]		es un plus lo demás es es es 'además' pero esos dos idiomas es mínimo, y dije 'no'	
[13] Actitud hacia neerlandés	..	22 [16:29.2]	23 [21:37.8]
ASV [v]		Yo hm veo el neerlandés como mi idioma materno de adopción(.) () mejor	
[14]	..	Recomienda neerlandés	
		24 [21:46.3]	25 [23:00.7]
ASV [v]		lo hablo mejor, me siento más cómoda	Absolutamente (.) Por un motivo (.)
[15]	..		26 [23:09.4]
VIEK [v]			hm
ASV [v]		E:hm los empleadores en Bruselas dan por descontado que tú hablas francés si	
[16]	..		27 [23:18.0]
VIEK [v]			hm
ASV [v]		además o si (.) ade además hablas neerlandés o hablas sólo neerlandés (1.6) hay tan	
[17]	..	28 [23:24.2]	29 [23:26.7]
VIEK [v]			un extra::
ASV [v]		poca gente que lo hable (.) que lo ven como un (.) un extra (.) interesante.	
[18] Motivos para aprender francés / neerlandés (trabajo)	..	30 [23:53.0]	31 [23:57.6]
VIEK [v]			sí
ASV [v]		Si puede ser los dos. Sino empieza por uno y luego () por el otro pero los dos que	
[19]	..		32 [24:00.6]
VIEK [v]			hmhm
ASV [v]		vives aquí si vives en Bruselas es muchísimo mejor hablar() a encontrar un trabajo	
[20] Motivos para aprender neerlandés en Gante	..	33 [24:04.3]	34 [30:52.0]
ASV [v]		con lo cual fue más un estado más de necesidad y de querer decir 'bueno,	
[21]	..		35 [30:56.7]
VIEK [v]			hmm
ASV [v]		soy yo la extranjera' (.) soy yo la que tiene que adaptarse a ellos (.) puesto que soy	

[22]

VIEK [v]	
ASV [v]	yo que vive en sú país (.) vamos a aprender su idioma (.) También fue un poco por

[23]

	36 [31:07.4]	37 [31:09.4]
VIEK [v]	sí	
ASV [v]	curiosidad, quería saber como sonaba eso y dije ‘venga va’	

Transcripción de entrevistada PS

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (f) investigadora, 23 | PS (f) migrante laboral de España, 29

Fecha de grabación : 23/2/2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

PS

Sex: f

[1] **Posible sobrevivir sin francés**

0 [00:00.0]1 [11:46.2]2 [11:46.9]

VIEK [v]

PS [v]

precisamente: mis jefes nin: (.) llevan: cuatro cinco años viviendo

[2]

No posible integrar sin francés

3 [11:54.0]4 [13:50.0]

VIEK [v]

PS [v]

aquí, ninguno habla francés entonces en la práctica no es verdad que todo el

[3]

PS [v]

mundo hable inglés (.) más o menos la gente entiende pero e:mm si quieres

[4]

PS [v]

integrarte entre comillas tienes que aprender francés como mínimo (.) creo yo

[5] **Posible sobrevivir sin francés en zona Europea**

.6 [14:25.0]

PS [v]

si sólo te vas a mover por el ámbito de la comisión, rollo plaza luxemburgo vas a

[6]

PS [v]

vivir en Ixelles, y:: no vas a salir mucho de ahí (.) a lo mejor con inglés puedes tirar

[7]

Motivos para aprender francés / neerlandés

7 [14:39.9]

PS [v]

todo el todo el día, o sea si tú quieres pero creo que por ética tienes que aprender

[8]

PS [v]

francés como minimo o sea, no sé yo creo que si estás viviendo en un sitio tienes

[9]

PS [v]

que intentar a aprender las lenguas de ahí y intentar comunicarte el máximo posible

[10]

Motivos para aprender neerlandés

8 [14:40.0]9 [14:47.8]10 [14:47.9]11 [14:53.0]12 [15:13.2]

PS [v]

en esta lengua y si mi plan fuese quedarme aquí: a largo plazo

[11]

PS [v] también intentaría aprender flamenco o sea hm creo que:: no sé creo que es algo

[12]

PS [v] que tienes que hacer si estás en un sitio tienes que aprender las lenguas de ahí

[13] Recomienda francés antes de neerlandés

..14 [18:56.1]

PS [v] diría no pues es mejor que te estabilice un poco con el francés y tal con el

[14]

PS [v] neerland/ es que ya te digo es que no me he encontrado en ninguna situació:n que

[15] Motivos para no aprender neerlandés (difícil)

.. 15 [19:05.7]16 [19:07.7]17 [19:16.1]

PS [v] no hablen francés y creo que es un idioma que para:: la gente que e::s

[16]

PS [v] castellanoparlante (.) es difícil (.) eh no es como el francés que el francés te puedes

[17]

PS [v] ir habituando:: a eso a la musicalidad y tal y más o menos vas a entender más o

[18] Uso de neerlandés

.. 18 [19:35.4]19 [35:19.6]

PS [v] menos, es que no lo sé porque no sé:: o sea aquí en Bruselas no sé dónde

[19] [los neerlandófonos] [Bruselas]

.. 20 [35:25.6]21 [35:48.1]

PS [v] Están [] sinceramente Pero[] está en la parte neerlandesa por lo cual yo pensaba

[20]

.. 22 [35:54.7]23 [38:08.9]

PS [v] que al llegar aquí habría mucho más gente que hablase neerlandés voy por la

[21] Muchos españoles

PS [v] calle y alguien me pide 'dónde está esta calle?' que normalmente me lo suelen pedir

[22]

.. 24 [38:18.7]

PS [v] en francés (.) normalmente son: son españoles entonces yo les contesto en castellano

[23]

PS [v] "Ai qué bien ya hemos encontrado una española" y yo pensando 'sí, es que está

[24]

.. 25 [38:26.0]

PS [v] lleno' ((laughs))

Transcripción de entrevistada MEG

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | MEG (v) migrante laboral, 33

Fecha de grabación: 23-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

MEG

Sex: f

[1] Inglés como lengua franca y como obstáculo

	0 [00:00.0]1 [07:09.1]
MEG [v]	Lo que pasa es que bueno (1.0) eh tristemente en realidad para por no
[2]	..
MEG [v]	aprender el francés y al tener el inglés siempre como como llegoXX bajo de la
[3]	.. 2 [07:20.1]
VIEK [v]	sí
MEG [v]	manga entendés? Intento en francés y cuando no me entienden dos palabras digo:
[4]	.. 3 [07:28.3]4 [18:05.9]
VIEK [v]	
MEG [v]	‘hable inglés?’ bueno y ya empiezo ((laughs)) a hablar inglés entonces Claro

[5] Inglés en grupo internacional

	.. 5 [18:10.2]
VIEK [v]	hmm
MEG [v]	el problema también es ese que la mayoría de mi grupo de amigos son todos grupos
[6]	.. 6 [18:12.8]7 [19:23.7]
VIEK [v]	
MEG [v]	también interculturales es como el idioma común entre todos siempre se

[7] Motivos para aprender neerlandés (buen nivel de vida)

	.. 8 [19:27.4] 9 [19:29.4] 10 [19:31.4]11 [20:08.9]
VIEK [v]	sí (.) es como un idioma:: (.) compartida::
MEG [v]	habla en inglés universal sí, compartida entiendo
[8]	..
MEG [v]	que si me quiero quedar y:: quiero tener un buen nivel de vida el neerlandés es
[9]	.. 12 [20:14.8]
VIEK [v]	aha (.) sí
MEG [v]	bastante importante entonces (.) por como están dadas las cuestiones políticas y

[10]

Actitud hacia francés

	13 [20:21.1]14 [24:36.5]
VIEK [v]	qué te gusta el idioma,
MEG [v]	todo de la lucha entre los walones y los flamones.

[11]

	15 [24:38.7] 16 [24:38.8]17 [24:40.2]	18 [24:42.2]	19 [24:43.5]
VIEK [v]	francés?	como idioma	en general te gusta el el idioma
MEG [v]	sí me gusta	me encantan los idiomas ()	en general

[12] Actitud hacia neerlandés

	20 [24:46.2]	21 [24:48.2]	22 [24:50.2]23 [24:52.2]
VIEK [v]	neerlandés también?	((laughs))	puedes decirlo ((short
MEG [v]	(0.5) hm no ((laughs)) ((laughing))		perdón sin ()

[13]

	24 [24:54.2]	25 [24:56.2]	26 [24:58.2]
VIEK [v]	laugh))		
MEG [v]	de ofender no la verdad es me parece::: muy fuerte como el Alemá::n >o sea es un		

[14] Actitud hacia el francés

	27 [25:00.2]	28 [25:02.2]
MEG [v]	idioma más) el francés el español son como bueno como dice todo el mundo	

[15]

	29 [25:04.2]	30 [25:06.2]	31 [25:08.2]
MEG [v]	sensuales eh viste: como más cantados como más este: (1.0) bueno, igual así todo: lo		

[16] Motivos para aprender neerlandés / francés

	32 [25:12.6]
VIEK [v]	sí
MEG [v]	veo más como una cuestión de herramienta y de: y de crecimiento de evolución

[17]

	33 [25:15.9]
VIEK [v]	sí
MEG [v]	y porque me parece también em cuando uno aprende un idioma es como que:: (.) te

[18]

	34 [25:24.3]
VIEK [v]	
MEG [v]	permite justamente integrarte y cercarte en una sociedad de otra manera (.) que te as/

[19]

MEG [v]	acepten de otra manera entonces lo veo más por este lado que por un cuestión de

[20]

Recomienda francés antes de neerlandés

	35 [25:30.5]36 [26:40.9]
MEG [v]	'ah me gustan los idiomas' o sea por lo poco que ví en estos dos años es que

[21]

	37 [26:46.0]	38 [26:48.0]
VIEK [v]		sí hmhm
MEG [v]	en em Bruselas (.) e::h es más fuerte el francés que el neerlandés entonces	

[22]

VIEK [v]	
MEG [v]	siEMPRE recomendaría empezar con el francés y también una cuestión de que es

[23]	..	39 [26:53.7]	
VIEK [v]			
MEG [v]		como más... (1.3) insisto uno lo tiene como un poquitico más arraigado que el	
[24]	..	40 [26:59.0]	41 [27:03.8]42 [27:08.9]
VIEK [v]		uhu sí	
MEG [v]		neerlandés o sea(.) el neerlandés para cierta gente es chino básico	el francés
[25]	..	43 [27:12.8]	44 [27:14.8]
VIEK [v]			ya más fácil sí
MEG [v]		es como que/ teniendo inglés o teniendo español o poquitico italia: no poquito de	
[26]	..		45 [27:17.9]
VIEK [v]			sí sí sí
MEG [v]		portugués viste es como que se puede ir asociando y es más fácil de aprender o::	
[27]	..		
MEG [v]		también está bueno (.) <mundialmente> es como que también es fuerte digamos	
[28]	47 [27:25.0]		
MEG [v]		pero el neerlandés es como mUY cerrado (.) () así son solamente dos países	
[29]	48 [27:29.0]49 [27:36.0]		
MEG [v]		y aparte que bueno, definitiva también es que (.) al futuro siempre te va a	
[30]	..		50 [27:44.1]
MEG [v]		servir un poco más el francés que el neerlandés, mE parece, entonces	

Transcripción de entrevistada PÉP

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | PEP (v) migrante de amor (pareja de refugiado político), 47

Fecha de grabación: 24-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

PÉP

Sex: f

[1] Actitud hacia neerlandés (¿como te parece el neerlandés como idioma?)

0 [00:00.0]1 [13:11.1]

PÉP [v] como idioma encuentro que no es tan difícil teoricamente, incluso pienso que

[2] Motivos para no aprender neerlandés

2 [13:17.7]

VIEK [v] hmhm

PÉP [v] es men menos complicado que el inglés (.) el: tema es que bueno yo ya estoy vieja:

[3]

3 [13:24.6]4 [13:40.9]

VIEK [v]

PÉP [v] ((laughs)) o sea como para motivarme má::s sí yo creo que si uno tieno una

[4]

5 [13:44.5]

6 [13:46.5]

VIEK [v] sí

hmhm

PÉP [v] motivación extra se puede se puede meter un poco más La verdad es que como

[5]

7 [13:51.6]

VIEK [v] sí

PÉP [v] efectivamente aquí en Bruselas no es obligatorio hablarlo eh (1.0) de alguna manera

[6]

8 [13:56.0]

VIEK [v] sí sí

PÉP [v] una lo dejo poco::: (.) y es un poco absurdo porque la verdad es que por ejemplo

[7]

VIEK [v]

PÉP [v] casi todos los nombres los nombres de todos los calles están en las dos lenguas

[8]

9 [14:02.9]

VIEK [v] sí sí

PÉP [v] e::h hay muchas cosas e::h los paneles de información entrar sortir empujar e:h tirar

[9]	Motivos para aprender neerlandés (trabajo)	
	..	10 [14:12.1]11 [15:52.1] 12 [15:55.0]
VIEK [v]		hmm
PÉP [v]	todo está en las dos lenguas	Claro en mi caso yo llegué ya adulta y aprender
[10]	..	13 [15:59.7]
VIEK [v]		claro
PÉP [v]	un idioma de los dos eh ya es bastante ((laughs))	sí claro si logro tener una base del
[11]	..	14 [16:04.2]15 [17:50.9]
VIEK [v]		
PÉP [v]	segundo mejor tanto mejor	Y claro para poder encontrar trabajo de todas
[12]	..	16 [17:55.7] 17 [17:57.7]
VIEK [v]		sí
PÉP [v]	maneras tengo que mejorar mi neerlandés. entonces sí (.) sí sí quisiera (.) ((laughs))	sí((laughs))
[13]	..	18 [17:59.7]
VIEK [v]		
PÉP [v]	y tengo dos grandes amigas que son neerlandofónas pero claro no es lo mismo	
[14]	Francés antes de neerlandés	
	..	19 [18:04.5] 20 [18:06.5]21 [29:49.7]
PÉP [v]	que:: ellas hablan en francés también entonces:	En el cotidiano en todos lados
[15]	Posible sobrevivir sin francés	
	..	22 [29:54.3]23 [30:03.0]
PÉP [v]	el francés pORsobre el neerlandés	no sé si sobrevivir sin el francés si la
[16]	..	24 [30:06.3]
PÉP [v]	persona habla inglés ya por ejemplo:: eh (.) también puede puede resolverse un poco	
[17]	Motivos para aprender francés	
	..	25 [30:11.3] 26 [30:13.3]
VIEK [v]		sí
PÉP [v]	la vida pero depende un poco de las expectativas de cada uno si es por eh si es por	hmm
[18]	..	27 [30:19.2]
VIEK [v]		
PÉP [v]	buscar trabajo si quieres quedarte en Bruselas e:h es conveniente tenerlo, no sé si es	
[19]	Motivos para aprender neerlandés (trabajo)	
	..	28 [30:23.3]29 [30:31.8]
PÉP [v]	imprescindible, pero es conveniente tenerlo.	buEno el neerlandés yo creo que
[20]	..	30 [30:36.6]31 [31:10.8]
PÉP [v]	abre abre mucho más puertas también	sí sobre todo por la búsqueda de
[21]	Motivos para aprender francés / neerlandés	
	..	32 [31:13.7]33 [31:40.0]
PÉP [v]	empleo	evidentemente que si tú vas a un país donde se habla una lengua

[22]

..	34 [31:45.2]
VIEK [v]	hm
PÉP [v]	distinta a la lengua maternal, una de las formas de integración es aprender al menos

[23]

..	
VIEK [v]	
PÉP [v]	una de las lenguas nacionales y es necesario, es necesario cuando uno va a hacer un

[24]

..	35 [31:56.2]	36 [32:01.2]
VIEK [v]	sí	
PÉP [v]	un trámite a la administración eh poder explicar o decir lo que uno necesita	

[25] Motivos para aprender francés / neerlandés

37 [32:24.5]	38 [32:30.4]
PÉP [v]	e::h pf varias, bueno la sociAL (.) primero, la social primero luego la:: la

[26]

..	
PÉP [v]	administrativa (.) evidentemente para poder eh avanzar y hacer eh ser independiente

[27]

..	
PÉP [v]	digamos no tener que estar siempre pidiendo a alguien que te ayude a hacer los

[28]

..	39 [32:40.9]
VIEK [v]	sí
PÉP [v]	trámites y luego e::h que yo creo que hay un hay un tema que a lo mejor no mucha

[29]

..	40 [32:49.8]41 [32:51.8]42 [33:14.5]
VIEK [v]	
PÉP [v]	gente la ha/ lo habla y que es la defensa verbal y era algo que me

[30]

..	43 [33:18.3]
PÉP [v]	frustraba muchísimo al principio, no sé alguien pasaba en el autobús y te empujaba

[31]

44 [33:20.3]	45 [33:22.3]	46 [33:24.3]
VIEK [v]	aha	sí
PÉP [v]	sin decir permiso y yo me quedaba con con esta sensación en la garganta que no	

[32]

..	47 [33:29.1]
VIEK [v]	
PÉP [v]	podía (.) decirle 'pero que por favor' eh no sé 'sea más cortés'

Transcripción de entrevistado NCA

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (f) investigadora, 23 | NCA (f) migrante de amor, 35

Fecha de grabación: 24-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

NCA

Sex: f

[1] Posible sobrevivir sin francés en zona Europea

	0 [00:00.0]1 [00:36.7]	2 [00:39.0]
VIEK [v]		sí
NCA [v]	la zona europea tiene un (.) otras necesidades porque es sobre todo gente	

[2]

..	3 [00:41.0]	4 [00:43.0]
----	-------------	-------------

VIEK [v]	aha	
NCA [v]	europea que que está cerca entonces se requiere el inglés más que el francés o el	

[3]

..	5 [00:45.0]6 [00:52.9]	
----	------------------------	--

NCA [v]	neerlandés	es una isla, sí una burbuja (.) aquí la gente de Bruselas dice que es
---------	------------	---

[4] Motivos para aprender francés / neerlandés

..	7 [00:58.1]8 [02:28.0]	
----	------------------------	--

NCA [v]	una burbuja	me dí cuenta que si hablabas en el idioma o intentabas a hablar
---------	-------------	---

[5]

..	9 [02:35.0]	
----	-------------	--

NCA [v]	en el idioma de la gente, la gente te abría las puertas entonces yo siempre digo que	
---------	--	--

[6]

..	10 [02:37.6]	
----	--------------	--

VIEK [v]	sí	
NCA [v]	es una razón gastronómica porque me gusta probar la comida, me gusta que me	

[7]

..	11 [02:41.0]	
----	--------------	--

VIEK [v]	((laughs))	
NCA [v]	inviten a comer entonces la mejor manera que alguien te abra la puerta de su casa y	

[8]

..	12 [02:49.0]	
----	--------------	--

VIEK [v]		
NCA [v]	te invite a su mesa es hablar en su idioma porque muestra un respeto del otro	

[9] Motivos para aprender neerlandés

..	13 [07:30.4]	
----	--------------	--

NCA [v]	quise hacer el curso del neerlandés porque yo vengo de una región bilingüe y a mí	
---------	---	--

[10]	..	14 [07:39.4]
VIEK [v]		hmhm
NCA [v]	me parecía (.) básico respetar el bilingüismo que hay en Bruselas entonces yo ya	
[11]	..	15 [07:41.4] 16 [07:43.4]
VIEK [v]		sí
NCA [v]	hablaba francés por Francia pero quería aprender el neerlandés por respeto (.) al resto	
[12]	..	17 [07:45.4] 18 [07:47.4]
VIEK [v]		
NCA [v]	y porque yo pensaba si voy a Bruselas y no hablo neerlandés me voy a perder	
[13]		Motivos para aprender neerlandés (trabajo)
	..	19 [07:49.4] 20 [07:51.4]21 [07:53.4]22 [08:09.7]
VIEK [v]		hmhm
NCA [v]	muchas cosas que pasan en esta ciudad Hoy por hoy e:h Flandes es la	
[14]	..	
NCA [v]	comunidad que tiene el dinero y como tiene el la poder económico es la que	
[15]	..	23 [08:20.1]
NCA [v]	mantiene las.. o sea es la que establece las condiciones es la que dicen "esto es lo	
[16]	..	
NCA [v]	que quiero" porque tienen en dinero (.) entonces e:hm Bruselas aunque sólo el diez	
[17]	..	24 [08:28.1]
VIEK [v]		hmm hm
NCA [v]	por ciento de la población sea neerlandófono el neerlandés exigen todos lados para	
[18]	..	26 [08:32.5] 27 [08:34.5]
VIEK [v]		sí
NCA [v]	trabajar en un quick para trabajar en un mango como para trabajar en grandes	
[19]		Neerlandés muy importante en Bruselas
	..	28 [08:36.5]29 [09:58.4]
NCA [v]	oficinas Es que es una realidad, hoy por hoy en Bruselas, región bilingüe, si	
[20]	..	30 [10:05.2]
VIEK [v]		hm
NCA [v]	no hablas el neerlandés lo tienes MUY difícil muy es muy muy complicado	
[21]	..	31 [10:07.2] 32 [10:09.2]
VIEK [v]		sí
NCA [v]	encontrar y además en los últimos años ha llegado muchísima gente buscando	
[22]		Francés necesario en Bruselas
	..	33 [10:11.2] 34 [10:13.2] 35 [10:15.2]36 [14:25.0]
VIEK [v]		sí sí sí
NCA [v]	empleo entonces es es está poniendo cada vez más complicado es que ni	

[23]	..	37 [14:28.2]
VIEK [v]		((laughs)) sí
NCA [v]	cuenta es que yo creo que ya ni lo piden porque lo dan por hecho es como vale	
[24]	38 [14:30.2]	39 [14:33.0]
VIEK [v]		aha
NCA [v]	inglés francés vale, pero dime qué otras lenguas hablas o sea inglés y francés lo	
[25]		Bruselas multilingüe y multicultural
	40 [14:35.0]	41 [14:37.0] 42 [14:39.0] 43 [18:35.0]
VIEK [v]		
NCA [v]	tienes que hablar sí o sí (.) añadame las demás	que eso es una de las cosas que
[26]	..	44 [18:38.2] 45 [18:40.2]
VIEK [v]		hm
NCA [v]	me gusta de: de Bruselas tiene una multiculturalidad que está muy establecida en	
[27]	..	46 [18:42.2]
NCA [v]	ellos >o sea para mi fue el primer sitio la primera ciudad a la que llegaba (.) y que	
[28]	..	47 [18:48.7] 48 [18:50.7] 49 [19:06.0]
NCA [v]	no había reacción cuando yo decía de dónde venía	me preguntaron 'de
[29]	..	50 [19:09.0]
VIEK [v]		oké sí((laughs))
NCA [v]	dónde eres?' 'Ah de Barcelona' Les da igual porque todo el mundo viene de alguna	
[30]	..	51 [19:12.4] 52 [19:14.4]
VIEK [v]		hm hm
NCA [v]	parte entonces esto es lo que me gustó mucho de: de esta ciudad (.) no dan	
[31]	..	53 [19:16.4]
VIEK [v]		
NCA [v]	importancia al origen	

Transcripción de Entrevistado IQ

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | IQ (v) migrante laboral, 28

Fecha de grabación: 24-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

IQ

Sex: f

[1] Bruselas multilingüe y multicultural

	0 [00:00.0]1 [02:34.6]	
IQ [v]	es la capital de Europa (.) no sólo porque las instituciones estén aquí sino	
[2]	..	2 [02:41.1] 3 [02:43.1]
VIEK [v]	sí	hm
IQ [v]	porque efectivamente es una capital cosmopolita con mucha inmigración ya no de	
[3]	..	4 [02:47.7]
VIEK [v]	sí sí cierto	
IQ [v]	ahora sino ya de hace:: (.) sesenta setenta años y luego el país Bélgica es un país	
[4]	..	5 [02:54.0]
VIEK [v]		hmm
IQ [v]	((swallows)) que yo creo que no tiene una identidad cultural tan arraigada tan	
[5]	..	6 [02:56.9]7 [03:08.3]
VIEK [v]		
IQ [v]	fortalecida como pueden tener otros países que sean más abiertos	
[6]		Motivos para (no) aprender neerlandés
	..	8 [03:13.2]9 [07:29.9]
IQ [v]	mentalmente a la hora de acoger (.) otras culturas. No es por falta de interés y	
[7]	..	
IQ [v]	de hecho si que lo tengo por conocer la otra parte de Bélgica, pero:: soy consciente	
[8]	..	
IQ [v]	de que:: e:: bueno, por un lado pienso que no me voy a quedar aquí muchos años,	
[9]	..	
IQ [v]	por el otro pienso que aunque conozca el neerlandés, nunca voy a tener un nivel lo	
[10]	..	
IQ [v]	suficientemente bueno como para ser competitiva en ese idioma laboralmente	
[11]	..	
IQ [v]	hablando, e::h por otra parte yo trabajo en Radio Alma, y aquí no lo necesito para	

[12]

.. 10 [08:02.9]11 [08:26.9]

IQ [v] nada y bueno que tendría que empezar de zero que además es una lengua

[13]

Recomienda neerlandés y francés

.. 12 [08:33.9]13 [10:05.3]

IQ [v] mucho más compleja para mí puesto que no es una lengua latina:: Hombre, si

[14]

IQ [v] tú quieres hacer tu vida en este país y buscar un trabajo con un alta cualificación

[15]

.. 14 [10:20.0]

VIEK [v] hmhm

IQ [v] profesional (.)sí. ahí si además hablas inglés correctamente, mucho mejor, pero

[16] **Motivos para aprender neerlandés / francés (trabajo)****VIEK [v]**

IQ [v] francés y neerlandés yo creo que ya está exigida en casi todas ofertas laborales

[17]

.. 15 [10:32.5]

VIEK [v]

sí

IQ [v] sobre todo en ciertas empresas de: de nivel, no? financieras, bancos (.) sobre todo

[18]

VIEK [v]

IQ [v] empresas que requieran u:n un atención al cliente (.) ahí si te van a exigir porque

[19]

.. 16 [10:44.0]17 [11:29.9]

VIEK [v]

IQ [v] claro, puedes entender tanto a u:n francófono como un neerlandófono creo

[20] **Recomienda neerlandés / Motivos para aprender neerlandés**

IQ [v] que siempre es u:n ((inhalas)) un enriquecimiento personal, primero para ti (.) y

[21]

.. 18 [11:36.5]19 [11:52.9]

IQ [v] luego porque profesionalmente te abre las puertas pero, hombre, si tu idea (.)

[22]

IQ [v] es quedarte en Bruselas, hacer tu vida aquí, buscar trabajo dentro del secto::r

[23]

Recomienda neerlandés antes de francés

.. 20 [12:04.4]21 [12:25.0]

IQ [v] empresarial BELGa (0.5) ahí creo que es (.) necesario, sí bueno, partimos de

[24]

IQ [v] la base de que el francés es una lengua latina que nos puede resultar más fácil

[25]

.. 22 [12:30.9]

VIEK [v] hmhm

IQ [v] y por otra parte las empresas flamencas tienen un peso muy importante en Bruselas,

[26]	.23 [12:37.0]	24 [12:40.1] 25 [12:42.1]
VIEK [v]	hmhm sí	hmhm
IQ [v]	con lo cual a lo mejor es mejor empezar por lo más complicado (.) y::: y ver por	
[27]	..	26 [12:44.1]
VIEK [v]	sí	
IQ [v]	ahí si porque precisamente el francés como la: (.) es la lengua que habla todo el	
[28]	..	27 [12:47.9]
VIEK [v]	sí	
IQ [v]	mundo mientras que el neerlandés la hablarn la hablan los flamencos y las personas	
[29]	..	28 [12:53.6]
VIEK [v]	aha	
IQ [v]	que están especialmente interesadas con lo cual puede ser un plus un aportación a	
[30]	Inglés como lengua franca y como obstáculo	
	.. 29 [12:58.8]30 [21:00.1]	
VIEK [v]		
IQ [v]	mayores a tu curriculum	es que ahora está el inglés en todas partes, es como
[31]	..	
IQ [v]	la lengua franca (.) y entonces esa lengua te sirve para todo y por un lado te ayuda,	
[32]	..	
IQ [v]	pero por el otro también es un impedimento porque si tú llegas a un país y quieres	
[33]	..	
IQ [v]	adaptarte y (.) integrarte en cierto modo y ves que tu haces un esfuerzo y la gente te	
[34]	..	
IQ [v]	contesta en inglés es como si (.) le el propio país te estuviese poniendo un obsaculo	
[35]	..	31 [21:27.0]
IQ [v]	y te estuviesen diciendo ‘bueno, tú eres extranjero’	

Transcripción de entrevistado CTR

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | CTR (m) migrante laboral, 64

Fecha de grabación: 24-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

CTR

Sex: m

[1] Neerlandés no necesario en Bruselas

	0 [00:00.0]1 [02:00.0]
CTR [v]	Tampoco me he preocupado de aprender especialmente el neerlandés pero:
[2]	.. 2 [02:04.6] 3 [02:07.0]
VIEK [v]	aha
CTR [v]	bueno y con el francés no tengo dificultad tanto la lectura como: en la cuestión y
[3]	.. 4 [02:11.9]
VIEK [v]	aha, pero sí
CTR [v]	bueno, y luego para participar, bueno no es que lo domine, pero:: me: no tengo

[4] Posible sobrevivir sin francés

	.. 5 [02:13.9] 6 [02:15.7]7 [02:15.9]8 [04:28.6]
VIEK [v]	puede:: si sí
CTR [v]	problemas para: (.) convivir aquí bueno, conocer algo de francés está
[5]	.. 9 [04:31.0] 10 [04:33.0]
VIEK [v]	sí recomendaría un curso de francés o bueno a
CTR [v]	bien, pero:: con español puedes sí si sí sí

[6] Recomienda francés / Motivos para aprender francés

	..11 [04:36.0] 12 [04:38.2]
VIEK [v]	()
CTR [v]	sí sí sí no pero pero por dos motivos uno porque como herramienta: (0.8) de
[7]	..
CTR [v]	convivencia y de utilidad práctica es interesante y otro por el proceso de
[8]	..
CTR [v]	aculturación porque siempre prefiero de hablar de INculturación que de
[9]	.. 13 [04:50.4]
VIEK [v]	aha
CTR [v]	Aculturación, me parece que la inculcación en la precisión del diccionario de la

[10]

VIEK [v]	..
CTR [v]	Real Academia Española es mucho más <exacta> e que Aculturación la

[11]

VIEK [v]	..	14 [05:00.0]
VIEK [v]	sí	
CTR [v]	aculturación implica coger partes de la cultura del país pero la inculturación	

[12]

VIEK [v]	..
CTR [v]	subsumirse en la cultura del país, con lo cual creo que inculturación resulta a mí

[13]

VIEK [v]	..	15 [05:06.9]
VIEK [v]	sí	
CTR [v]	mucho más completo en este:: sentido y hombre es interesante (.) porque digamos	

[14]

VIEK [v]	..	16 [05:13.7]
VIEK [v]	hmhmm	
CTR [v]	que te () un poco más con la población a la que vas y es una especie de: (.)	

[15]

VIEK [v]	..	17 [05:19.4]
VIEK [v]	sí	
CTR [v]	respeto hacia la población a la que vas y de un esfuerzo por compartir desde el	

[16]

VIEK [v]	..
CTR [v]	mismo nivel de percepción lingüística porque las palabras denotan y connotan...

[17] **Motivos para aprender francés**

18 [05:25.1] 19 [06:10.4]

VIEK [v]	..	20 [06:15.4]	21 [06:18.2]
CTR [v]	y dice que (.) aprendiendo el francés (.) puede::s (.) comunicarse mejor y::		

[18]

VIEK [v]	..	22 [06:21.4]	23 [06:23.4]	24 [06:25.4]
VIEK [v]	sí			
CTR [v]	comunicarse más desde un plano emocional quiero decir si yo voy a un comercio			

[19]

VIEK [v]	aha	sí
CTR [v]	magazin eh una braserie eh me van a entender seguro con () bien es realmente	

[20]

VIEK [v]	..	25 [06:28.2]	26 [06:32.3]
VIEK [v]	sí	hmm	
CTR [v]	fácil(.) ehm pero si yo me integro en el idioma digamos que mi comunicación con		

[21]

VIEK [v]	..	27 [06:37.0]
VIEK [v]	hm	
CTR [v]	ello es más emocional independientemente de la utilidad quiero decir hay un	

[22] **Actitud hacia el aprendizaje de idiomas**

VIEK [v] ..
 CTR [v] proceso de aprendizaje, eh tengo () sobre eso, en el gusto

[23]

.. 28 [06:43.8] 29 [06:45.8]30 [07:05.4]
 VIEK [v] sí
 CTR [v] por el aprendizaje más allá de la utilidad del aprendizaje o sea que el gusto

[24]

CTR [v] por el aprendizaje, la motivación, decía renato eh rené descartes: "Pienso, luego

[25]

.. 31 [07:13.5] 32 [07:15.5] 33 [07:18.9] 34 [07:20.9]
 VIEK [v] aha aha aha , sí y
 CTR [v] existo" pero podemos parafrasear esta frase (.) siento, luego vivo enriquezería

[26] **Motivos para aprender francés**

VIEK [v] piensa que (.) e:::h (.) hablando el francés, bueno aquí en Bruselas, ehm puedes

[27]

.. 35 [07:30.3] 36 [07:32.3]
 VIEK [v] acercarse más con la gente de aquí de e:h entonces este::
 CTR [v] sí (.) sí sí (.) sí digamos que es una muestra

[28]

CTR [v] de: (.) corrección o de de: amabilidad o de sIMpatía hacia la población que te

[29] **Motivos para aprender idiomas**

.. 37 [07:40.0]
 CTR [v] acoge estás en Inglaterra, estás en Alemania estás (.) digamos un esfuerzo para

[30] **Motivos para aprender neerlandés**

.. 38 [07:47.5]
 CTR [v] aprender Holanda eh puedes hablar en inglés y puedes entender porque en inglés te

[31]

CTR [v] puedes >entender en todo el mundo< si vas a permanecer un cierto tiempo ahí y

[32]

.. 39 [07:56.2]
 VIEK [v] sí sí
 CTR [v] haces el esfuerzo de aprender el neerlandés digamos que hay una aproximación

[33]

.. 40 [08:02.9]
 VIEK [v] ..
 CTR [v] emocional hacia la población autóctona

Transcripción de GG

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | GG (v) migrante de amor, 34

Fecha de grabación: 19-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

GG

Sex: f

[1] **Motivos para (no) aprender neerlandés**

0 [00:00.0] 1 [04:35.1]

GG [v] Por mi iniciativa propia los primeros años que estuve aquí tomé clases de

[2]

.. 2 [04:42.0]

VIEK [v] hmhm

GG [v] neerlandés en las tardes pero hm nada más tomé los primeros dos niveles porque

[3]

3 [04:45.1]

4 [04:47.1]

VIEK [v] sí

aha

GG [v] bueno yo en este momento trabajaba fuera de la ciudad de Bruselas siempre llegaba

[4]

Motivos para aprender el neerlandés

.. 5 [04:49.1] 6 [06:01.4]

VIEK [v]

GG [v] con el tren supertarde no sé, si me quedo en Bégica a trabajar yo creo que sí

[5]

7 [06:06.1]

8 [06:08.1]

VIEK [v] hm

claro

GG [v] sobre todo si me lo pide mi trabajo e:::h,pero sino:, (.) pues me ocuparé a otras

[6]

.. 9 [06:10.1]

VIEK [v]

GG [v] prioridades sí en el trabajo me piden perfeccionar inglés, voy a estudiar mejor inglés

[7] **Actitud hacia aprendizaje de neerlandés**

10 [06:12.1]

VIEK [v] claro, sí sí

GG [v] es realmente (.) para mi el aprender el neerlandés es.. no es como un hobby no? es

[8]

Motivos para aprender francés / neerlandés (trabajo)

.. 11 [06:15.9] 12 [06:17.9] 13 [06:49.9]

VIEK [v] claro

GG [v] como más una necesidad. Es un problema a veces para los hispanos,

[9]	14 [06:53.3]	15 [06:55.3]
VIEK [v]	aha	sí
GG [v]	o cualquier persona que está en Bel en Bruselas, para buscar un trabajo porque en	
[10]	16 [06:57.3]	17 [06:59.3] 18 [07:01.3]
VIEK [v]	ah sí (.) waauw	
GG [v]	muchos trabajos piden los dos idiomas Y::: en el eh bueno en general	
[11]	19 [07:03.3]	
VIEK [v]	sí	
GG [v]	los Flamencos hablan muy bien los dos el francés, y el holandés y obviamente el	
[12]	20 [07:05.3]	21 [07:07.3]
VIEK [v]	sí	hmm
GG [v]	inglés entonces esto () me nos limita para la busca de trabajo. pero yo sé que (.)	
[13] Motivos para no aprender neerlandés / Actitud hacia aprendizaje de neerlandés	22 [07:09.3]	
VIEK [v]	hmhm	
GG [v]	poder tener un nivel de holandés que me permita buscar un trabajo no es en seis	
[14]	23 [07:11.3]	24 [07:13.3]
VIEK [v]	claro	
GG [v]	meses que lo voy a estudiar o sea necesitaría una inversión total no sé irme un año a	
[15]	25 [07:15.3]	26 [07:17.3]
VIEK [v]	sí sí y también	
GG [v]	Holanda o algo así o sea realmente obligarme a aprenderlo para poder	
[16]	Flamencos hablan otros idiomas	
	27 [07:23.4] 28 [09:59.6]	
GG [v]	tener un nivel suficiente para poder trabajar	Eso es lo que me gusta mucho
[17]	29 [10:08.9]	
VIEK [v]	hm	
GG [v]	de los flamencos es que se adaptan mucho y (.) y realmente:: (.) el idioma para mí:	
[18]		
VIEK [v]		
GG [v]	(.) tengo la impresión que es secundario su objetivo primero es o sea negocios o::	
[19]	30 [10:17.0]	31 [10:19.9]
VIEK [v]	hm	sí
GG [v]	o hablar contigo. Y ya si es en francés en inglés o en holandés es un (.) es un ne/ o	
[20]	32 [10:21.9]	
VIEK [v]	sí	
GG [v]	sea es un segundo punto realmente el idioma no para/ no es para ellos premordial	

[21] Inglés como lengua franca y como obstáculo

33 [10:23.9]34 [11:59.9]

GG [v] cuando iba a la cafetería y pedí un café o un pan trataba de hablar en

[22]

35 [12:03.2]

VIEK [v] sí

GG [v] holandés pero bueno la gente me respondía en inglés entonces (1.2) eso también a

[23]**Motivos para aprender neerlandés (trabajo)**

36 [12:05.2]37 [15:29.7]

VIEK [v]

GG [v] veces es un poco frustrante cuando quieres practicar tu holandés Desde el

[24]

GG [v] punto de visto laboral (.) yo si encuentr yo si siento que el no: a:p el no saber

[25]

38 [15:36.3]

VIEK [v] sí

GG [v] holandés ha sido una barrera para mí porque muchas veces he visto trabajos qu

[26]

39 [15:44.0]

VIEK [v]

GG [v] entiendo entiendo lo que piden en el trabajo pero la por ejemplo el trabajo la

[27]

40 [15:46.0]

VIEK [v] sí

GG [v] descripción del trabajo es en holandés entonces yo obviamente tengo que responder

[28]

41 [15:49.4]

42 [15:51.4]

VIEK [v] hm

GG [v] en holandés no sé responder o te piden perfectamente bilingüe en francés y holandés

[29]**Actitud hacia neerlandés (negativa)**

43 [15:55.8]

44 [15:57.8]45 [26:39.5]

VIEK [v] pff:: sí

GG [v] y bueno hay veces que aplico no pero obviamente nunca me llaman bueno,

[30]

GG [v] no es mi favorita (.) pero se me hace, se me hace: que: al ser fácil de aprender a lo

[31]

46 [26:45.3]

47 [26:47.3]

48 [26:49.3]

VIEK [v] sí sí

GG [v] mejor porque muchas cosas se parecen al inglés (0.8) y::: (1.0) bueno sí lo aprendé/

[32] Actitud hacia aprendizaje de neerlandés**Actitud hacia francés**

49 [26:51.3]50 [27:23.2]

GG [v] la aprendería por necesidad, no realmente por interés pero: bueno, yo creo

[33]

GG [v] que también la percepción a veces de que el francés es una lengua (.) e:h (.) muy/

[34]	..	51 [27:31.9]	
VIEK [v]		sí	
GG [v]		muy li:nda y se escucha bie::n y (.) entonces en Mexico la gente habla más francés	
[35]		Neerlandés no necesario en Bruselas	
	..	52 [27:37.9]53 [29:19.1]	54 [29:24.8]
VIEK [v]			hmhm
GG [v]		o alemán y el neerlandés realmente no es estudiado	necesario no (.) (1.2)
[36]			55 [29:32.9]
VIEK [v]			no es
GG [v]		importante (1.4) puede ser para: para el entendimiento, per:: no es necesario	
[37]		Posible sobrevivir sin francés / neerlandés, dependiendo de la zona	
	..	56 [29:33.1]57 [29:34.9]	
VIEK [v]		sobre / puedes sobrevivir fácilmente sin hablar neerlandés?	sí
GG [v]			claro conozco gente
[38]		58 [29:35.1]59 [29:36.9]60 [30:28.9]	
VIEK [v]			
GG [v]		que nada más habla inglés y vive en Bruselas	sí depende yo creo que
[39]		61 [30:32.6]62 [30:59.6]	
GG [v]		también adónde va creo que	yo creo que depende mucho de dónde vive
[40]		Francés (más) necesario en Bruselas	
	63 [31:02.9]64 [31:19.9]	65 [31:24.4]	
GG [v]		sí yo creo que (.) es más necesario porque (.) mi punto de vista Bruselas	
[41]		66 [31:26.4]	67 [31:29.3]68 [31:31.3]69 [31:43.0]
VIEK [v]			no te sientes obligado a
GG [v]		es más francófono que neerlandófono	
[42]		Motivos para aprender neerlandés (trabajo)	
	..	70 [31:48.4]	71 [31:50.4]
VIEK [v]		aprender neerlandés o francés?	hmhm
GG [v]		(1.2) e::h sólomente por cuestiones laborales (.) sí	
[43]			72 [31:56.9]
VIEK [v]			hmhm
GG [v]		de/ (.) creo que el holandés sería muy buen idioma para aprender pero para mi vida	
[44]		Francés necesario en Bruselas	
	..	73 [32:00.0]	
VIEK [v]			hmhm
GG [v]		de todos los días (1.0) el francés si es necesario por donde vivo yo pero:: el holandés	
[45]		74 [32:05.0]	
VIEK [v]			
GG [v]		no	

Transcripción de MBE

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | MBE (m) migrante laboral, 23

Fecha de grabación: 25-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

MBE

Sex: m

[1] Motivos para aprender francés

	0 [00:00.0] 1 [04:46.5]	2 [04:50.0]
VIEK [v]		hmhm
MBE [v]	al principio si me acuerdo que estaba bastante interesado en francés	y::
[2]	..	3 [04:52.7]
VIEK [v]		claro
MBE [v]	porque es más parecido a mi lengua madre	entonce:s y como estaba rodeado del
[3]	..	4 [04:58.7]
VIEK [v]		hmhm
MBE [v]	idioma como que se me hacia más fácil de poder entenderlo y aprenderlo	, aunque

[4]

Motivos para aprender neerlandés

	..	5 [05:01.4]
VIEK [v]		sí sí
MBE [v]	aún me cuesta pronunciarlo (.) sin embargo, holandés, estoy teniendo más contacto:	
[5]	..	6 [05:10.9]
VIEK [v]		hmhm
MBE [v]	(.) e este año y estoy empezando:: (.) a interesarme más	y: lo que pasa es que
[6]	..	7 [05:12.9]
VIEK [v]		
MBE [v]	también estoy empezando rodear de personas que hablan (.) eh holandés	
[7]	8 [05:38.9]	9 [05:42.0]
VIEK [v]		hmm
MBE [v]	lo que pasa es que: mi pareja habla holandés	entonce:s sí sí como que:: de e/ de ahí

[8]

Inglés como lengua franca y como obstáculo

	..	10 [05:46.3]	11 [05:47.5]	12 [08:59.8]
VIEK [v]		sí		
MBE [v]	es dónde nació la	el interés	De hecho, por eso es que me ha sido difícil (.) eh	

[9]

	..	13 [09:11.9]
VIEK [v]		hmhm
MBE [v]	aprender el el los dos idiomas porque:: di no tengo como practicarlo de manera	

[10]

	..	14 [09:19.9]
VIEK [v]		
MBE [v]	frecuente porque lo que estoy practicando más es el español EEHhh el inglés	

[11] Motivos para no aprender neerlandés / francés

	15 [09:59.9]	16 [10:04.9]
VIEK [v]		sí (.)
MBE [v]	sinceramente si estaba interesado pero: por el tiempo es que no he podido eh	

[12]

	..	
VIEK [v]	está::s hm sí	
MBE [v]	realizarXX un curso porque generalmente los horarios no me coinciden con el	

[13]

Actitud hacia neerlandés (difícil)

	17 [10:06.9]	18 [11:43.0]	19 [11:45.0]
VIEK [v]			sí
MBE [v]	horario de la escuela o sea, si entiendo palabras (.) pero como entiendo		

[14]

	20 [11:47.0]	21 [11:49.0]	22 [11:51.0]
VIEK [v]		claro	sí
MBE [v]	palabras sueltas el contexto me es difícil de: de entender y hablarlo, lo que pasa es		

[15]

	23 [11:53.0]	24 [11:56.0]
VIEK [v]		
MBE [v]	que sé más gramática que pronunciación por la pronunciación es bastante difícil	

[16]

	25 [11:59.5]	26 [12:01.5]	27 [12:20.0]	28 [12:22.9]
VIEK [v]		cla:ro		ehe
MBE [v]	para mí sobre todo las vocales y especialmente: bueno los vocales y también::n			

[17]

	29 [12:24.9]	30 [12:26.9]
VIEK [v]		sí (.) sí sí sí sí((laughs))
MBE [v]	lo que es la jota la ge la hache porque ustedes tienen	

[18]

	31 [12:28.9]
VIEK [v]	sí
MBE [v]	bastante diferenciación o sea que no sé como por ejemplo con mi pareja con él estoy

[19]

	..
VIEK [v]	
MBE [v]	tratando de (enseñar) la pronunciación tengo que poner usar la lengua en maneras

[20]

	32 [12:38.0]	33 [12:40.0]
VIEK [v]		((laughs)) ah sí
MBE [v]	que nunca nunca había usado y entonces que es que es bastante:: (.)	

[21]	Recomienda francés antes de neerlandés	
	34 [12:46.0]35 [17:16.5]	
MBE [v]	tengo que verdad pensar cuando voy a hablar	Sí el francés lo:: recomendaría
[22]	36 [17:19.3]	
VIEK [v]	sí	
MBE [v]	más que el neerlandés si es un inmigrante, porque:: bueno aquí lo que he lo que he	
[23]	37 [17:25.9]	
VIEK [v]	sí	
MBE [v]	visto es que las personas se manejan más en francés bueno especialmente en esta	
[24]	Flamencos hablan otros idiomas	
	38 [17:27.9]39 [18:08.0]	
VIEK [v]		
MBE [v]	parte	he encontrado que los flamencos hablan más inglés que los franceses (
[25]	Motivos propios para aprender neerlandés	
	40 [18:14.3] 41 [18:16.3]	
VIEK [v]	sí	
MBE [v])los francofonos (.) y::: (1.2)pero en mi caso yo siento yo sí rec/ yo:: yo si	
[26]		
MBE [v]	tomaría clases de: (.) de neerlandés di porque esto:y dí la relación en la que estoy	
[27]	42 [18:29.9]	
VIEK [v]	sí	
MBE [v]	si:: si me gustaría conversar con la familia apropiadamente y con los amigos aún	
[28]	44 [18:37.9]	
VIEK [v]	sí	
MBE [v]	cuando sé que ellos se comunican conmigo en inglés sé que: (1.0) no sé	
[29]	45 [18:42.9]	
VIEK [v]	hmm para poder acercarse más y	
MBE [v]	simplemente por una parte también (.) emocional	
[30]	46 [18:44.9]	
MBE [v]	sí y es eso lo que pasa que sin el idioma si aún pudiendo de comunicarnos, siento	
[31]	47 [18:52.9] 48 [18:54.9]	
VIEK [v]	sí	
MBE [v]	un poco de lejanía y también sé que en el trabajo me podría ayudar pero: y no he	
[32]	49 [19:01.6]	
VIEK [v]	hmhm	
MBE [v]	encontrado ningún problema sin embargo, suponiendo que la clientela y las	

[33]	..	50 [19:05.9]	51 [19:07.9]
VIEK [v]		sí	
MBE [v]	personas con las que trabajo hablan holandés me sería más fácil también eh		
[34]	Motivos para aprender el francés		
	52 [20:20.1]	53 [20:22.6]	54 [20:28.0]
MBE [v]	yo elegiría los dos la verdad porque en la (revista) mí: a mí pareja cuando		
[35]	..		
MBE [v]	está con sus amigos a veces en bares o en cosas así el estuve que hablar francés (.)		
[36]	Motivos para aprender neerlandés / francés		
	55 [20:32.1]	56 [24:12.0]	57 [24:16.4]
VIEK [v]		hmhm	
MBE [v]	porque no todos hablan holandés No obligado no para ser sincero (.) me es		
[37]	..		
	58 [24:21.5]		
VIEK [v]		sí	
MBE [v]	más por interés propio que por (.) por obligación porque si no sentí una necesidad		
[38]	..		
VIEK [v]			
MBE [v]	así que tengo que decir 'de verdad necesito aprender el francés o el holandés porque		
[39]	..		
	59 [24:31.9]		
VIEK [v]		sí	
MBE [v]	no puedo comunicarme con (.) 'porque quiero que/ uso/ ya te digo que uso el inglés		
[40]	..		
	60 [24:37.0]		
VIEK [v]		hmhm	
MBE [v]	mayormente y::: (.) algunas veces((laughing)) es más fácil usar el español que el		
[41]	..		
	61 [24:41.4]	62 [24:43.4]	
VIEK [v]		sí	
MBE [v]	francés el último está holandés		

Transcripción de ULF

Project Name: Hispanohablantes en Bruselas

Comment: VIEK (v) investigadora, 23 | ULF (m) migrante laboral, 22

Fecha de grabación: 26-02-2015

Speakertable

VIEK

Sex: f

ULF

Sex: m

[1] Inglés como lengua franca y como obstáculo

	0 [00:00.0]1 [07:10.6]
ULF [v]	Me ha pasado de yo querer hablar en francés (.) la persona que tenga enfrente
[2]	.. 2 [07:14.6]
VIEK [v]	sí, bueno, iba a
ULF [v]	(.) ve que soy extranjero (.) y me empiece hablar en inglés
[3]	.. 3 [07:25.1]
VIEK [v]	preguntarte exactamente eso, entonces: qué te/ ¿qué te pareció?
ULF [v]	(0.8) Muy
[4]	..
ULF [v]	sorprendiente, porque normalmente cuando tu estás haciendo el esfuERzo de hablar
[5]	.. 4 [07:34.0]
VIEK [v]	sí
ULF [v]	en otro idioma.. (.)y la otra igual es que yo hablaba muy muy mal y dijo la mujer
[6]	.. Posible sobrevivir sin francés 5 [07:43.9]
VIEK [v]	hmhm
ULF [v]	‘pobre chaval que no me entiende le voy a hablar en inglés’ también, una de las
[7]	..
VIEK [v]	
ULF [v]	cosas que más me han sorprendido de Bel de Bruselas es que gente (.) que no habla
[8]	.. 6 [07:55.5]
VIEK [v]	eheh
ULF [v]	francés.. gente por ejemplo estuve en el eStarbucks yo iba a hablar en francés un
[9]	.. 7 [07:57.5] Motivos para aprender francés 8 [07:59.5]9 [08:58.7]
VIEK [v]	sí
ULF [v]	día con el dependiente (.) y me dijo que no sabia hablar en francés me parecía

[10]	No posible integrar sin francés	
	10 [09:03.0]	
VIEK [v]	hmhm	
ULF [v]	importante para poder desenvolverme en Bruselas yo sabía que la gente hablaba el	
[11]		
VIEK [v]		
ULF [v]	inglés y que no iba a tener ningún problema pero es como:: mostrar que te quieres	
[12]	11 [09:12.9]	
VIEK [v]	hmhm, sí (.) sí	
ULF [v]	integrar con la gente (.) porque si hablas sólo en inglés (.) nunca vas a poder llegar	
[13]	Motivos para aprender neerlandés	
	12 [09:14.9]13 [10:29.6]	
VIEK [v]		
ULF [v]	a conocer a la gente de aquí de verdad si tengo intención de quedarme y	
[14]	14 [10:35.6] 15 [10:37.6]	
VIEK [v]	hmhm hmhm	
ULF [v]	finalmente me quedo, cuando tengo un nivel de francés más o menos bueno, B2: o	
[15]	16 [10:39.6]	
VIEK [v]	hmhm	
ULF [v]	así o C1(.) y empezaría a dejar un poco el francés y empezar con el neerlandés a	
[16]	Desplazado sin neerlandés / Motivos para aprender neerlandés	
	17 [10:41.6]18 [11:00.0]	
VIEK [v]		
ULF [v]	estudiarlo pienso en mí dentro de unos años (.) y no me veo aqu/ dentro de	
[17]		
ULF [v]	mi segundo país, mi segunda casa es Bélgica, tener que hablar un idioma extranjero	
[18]	19 [11:13.9]	
VIEK [v]	hmhm	
ULF [v]	al del país si yo por ejemplo me voy a Brugas (0.6) y no soy capaz de hablar el	
[19]	20 [11:25.8]	
VIEK [v]	hmhm	
ULF [v]	neerlandés, me voy a ver como un poco desplazado no sé si me explico, y también	
[20]		
VIEK [v]		
ULF [v]	me gustaria (man)tener amigos neerlandeses pero com- al no saber neerlandés no	
[21]	Posible sobrevivir sin francés en zona Europea	
	21 [11:27.8]22 [13:53.6]	
VIEK [v]		
ULF [v]	sería capaz de: (.) de hablar bien no es necesario (0.8) se puede vivir sólo con	

[22]

	..	23 [14:04.9]
VIEK [v]		y::: piensas que
ULF [v]	el inglés (0.8) sobre todo si trabajas en las instituciones europeas	yo sé (.) sí

[23]

	..	
VIEK [v]		
ULF [v]	cuando he trabajado en el parlamento europeo, habia gente que llevaba aqui treinta	

[24]

Motivos para aprender francés

24 [14:17.9]25 [14:27.9]

VIEK [v]		
ULF [v]	años y que no sabía (.) francés	A mi no me gusta la verdad (0.8) yo creo que

[25]

	..	
ULF [v]	si llevas, si vienes aqui unos meses y luego te vuelves, no tienes por qué aprenderlo	

[26]

	..	
ULF [v]	(.) pero si realmente te vas a quedar aqui tanto tiempo, vas a educar a tus hijos	

[27]

Neerlandés no necesario en Bruselas

26 [14:31.2]27 [15:18.0]

ULF [v]	aquí, lo menos es hablar francés	En Bruselas no creo que sea importante... es
----------------	----------------------------------	--

[28]

	..	
ULF [v]	importante para.. el país pero en Bruselas no necesitas saber neerlandés para	

[29]

	..	
ULF [v]	sobrevivir ni para nada de hecho creo que es más importante el inglés que el	

[30]

Motivos para aprender neerlandés

28 [15:31.9]29 [16:13.0]

ULF [v]	neerlandés, aquí en Bruselas	No sólo voy a vivir en Bruselas, como te he
----------------	------------------------------	---

[31]

	..	
ULF [v]	dicho, yo también voy a ir a Brugas un día (.) voy a ir a Gante (.) Ostende y para ir	

[32]

	..	
ULF [v]	allí creo que inglés.. si que puedes hablar inglés pero no es suficiente para integrarte	

[33]

	..	30 [16:20.2]	31 [16:32.0]
VIEK [v]	sí		hmhm
ULF [v]	dentro. Es como el francés en Bruselas , no es necesario, pero yo creo que es un		

[34]

	..	32 [16:44.0]
VIEK [v]		
ULF [v]	gesto bonito por parte de un extranjero (.) aprender el idioma (.) del país	